# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 较弱的船只 [夜巡，第四部分](the Weaker Vessel [night Watches, Part 4.]) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 较弱的船只 [夜巡，第四部分](The weaker vessel [Night watches, Part 4.])



[ðə; ði] ['wikər] ['ves(ə)l]
**THE** **WEAKER** **VESSEL**
这 较弱 血管

较弱的船只

['mɪstər] . ['grɪbl] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [frʌnt] ['pɑ:rlər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['æŋgri] [ə'meɪzmənt] .
**Mr** **.** **Gribble** **sat** **in** **his** **small** **front** **parlour** **in** **a** **state** **of** **angry** **amazement** **.**
先生 . 格里布尔 卫星 在 他的 小的 正面 客厅 在 一个 状态 的 生气的 惊愕 .

格里布尔先生坐在他那间狭小的前厅里，既愤怒又惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][sɪks][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɪsɪz] . ['grɪbl] ; [wɜ:rs] [stɪl] ,
**It** **was** **half** **-** **past** **six** **and** **there** **was** **no** **Mrs** **.** **Gribble** **;** **worse** **still** **,**
它 曾是 一半 - 过去的 六 和 那里 曾是 不 太太 . 格里布尔 ; 更糟 仍然 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ti:] .
**there** **was** **no** **tea** **.**
那里 曾是 不 茶 .

当时已经六点半了，格里布尔太太还没来；更糟糕的是，连茶都没有。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli] ['hæpənd] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] .
**It** **was** **a** **state** **of** **things** **that** **had** **only** **happened** **once** **before** **.**
它 曾是 一个 状态 的 事物 那 有 仅有的 发生 一次 前 .

这种情况以前只发生过一次。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θri:] [wi:ks] ['æftər] ['mærɪdʒ] ,
**That** **was** **three** **weeks** **after** **marriage** **,**
那 曾是 三 周 后 婚姻 ,

那是结婚三周后。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] ['mɪstər] . ['grɪbl] [hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ]
**and** **on** **that** **occasion** **Mr** **.** **Gribble** **had** **put** **his** **foot** **down** **with** **a** **bang**
和 在 那 场合 先生 . 格里布尔 有 放 他的 脚 向下 和 一个 砰
[ðæt] [hæd; həd] ['ekəud] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrz] .
**that** **had** **echoed** **down** **the** **corridors** **of** **thirty** **years** **.**
那 有 回声 向下 这 走廊 的 三十 年 .

而这一次，格里布尔先生采取的行动声势浩大，其威力在三十年的走廊里回荡。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
**The** **fire** **in** **the** **little** **kitchen** **was** **out** **,**
这 火 在 这 小的 厨房 曾是 出去 ,

小厨房里的火灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'taɪdi] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ˌmɪd'deɪ] [mi:l] [stɪl] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**and** **the** **untidy** **remains** **of** **Mrs** **.** **Gribble's** **midday** **meal** **still** **disgraced** **the** **table** **.**
和 这 凌乱 遗迹 的 太太 . - 正午 一顿饭 仍然 蒙羞的 这 桌子 .

格里布尔太太午餐剩下的凌乱食物残渣仍然留在桌子上，十分碍眼。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [deɪzd] ,
**More** **and** **more** **dazed** **,**
更多的 和 更多的 茫然 ,

越来越茫然，

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n]

| the | indignant | husband | could | only | come | to | the | conclusion | that | she | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 丈夫 | 可以 | 仅有的 | 来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 她 | 有 | 已消失 |

[aʊt] [ænd; ənd] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər] .

| out | and | been | run | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 和 | 到过 | 跑步 | 超过 | . |

愤愤不平的丈夫只能得出这样的结论：妻子出去后被车撞了。

['ʌðər] [θɪŋz] [maɪt] ['pɑ:səbli] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [wʊd] [ɪk'skju:s][ˌaɪ 'ti:] .

| Other | things | might | possibly | account | for | her | behaviour | ; | that | was | the | only | one | that | would | excuse | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 事物 | 可能 | 可能 | 帐户 | 为了 | 她 | 行为 | ; | 那 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 那 | 会 | 原谅 | 它 | . |

或许还有其他原因可以解释她的行为；但只有这个原因才能为她开脱。

[hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

| His | meditations | were | interrupted | by | the | sound | of | a | key | in | the | front | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 冥想 | 是 | 中断 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 钥匙 | 在 | 这 | 正面 | 门 | , |

他的冥想被钥匙开门的声音打断了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər][ə; eɪ][smɔ:l] , ['æŋkʃəs] ['fɪgjər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| and | a | second | later | a | small | , | anxious | figure | entered | the | room | and | , | leaning | against | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 第二 | 之后 | 一个 | 小的 | , | 焦虑的 | 数字 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | , | 倾斜 | 反对 | 这 | 桌子 | , |

一秒钟后，一个瘦小而焦虑的身影走进房间，倚靠在桌子上，

[stroʊv] [tu:; tə] [get] [ɪts] [breθ] .

| strove | to | get | its | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 得到 | 它是 | 气息 | . |

它努力呼吸。

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [wʌz; wəz][nɑ:t] [helpt] [baɪ][ðə; ði] [ə'lɑ:rmɪŋ] [dɪ'stenʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['fɪgjər] .

:

.

| The | process | was | not | helped | by | the | alarming | distension | of | Mr | . | Gribble's | - | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过程 | 曾是 | 不是 | 帮助 | 经过 | 这 | 令人担忧 | 膨胀 | 的 | 先生 | . | - | - | 数字 |

格里布尔先生的身材明显臃肿，这给治疗过程带来了很大的困难。

" [aɪ] — [aɪ][gɑ:t][hoʊm] — [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] — ['henri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪbl] , ['pæntɪŋ] .

| " | I | — | I | got | home | — | quick | as | I | could | — | Henry | , | " | said | Mrs | . | Gribble | , | panting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 得到 | 家 | — | 快的 | 作为 | 我 | 可以 | — | 亨利 | , | " | 说 | 太太 | . | 格里布尔 | , | 喘息 | . |

"我——我到家了——我尽快赶回来了——亨利，"格里布尔太太气喘吁吁地说。

" [wer] [ɪz][maɪ] [ti:] ? " [di'mɑ:ndid] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

| " | Where | is | my | tea | ? | " | demanded | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我的 | 茶 | ? | " | 要求 | 她 | 丈夫 | . |

"我的茶呢？"她丈夫质问道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | What | do | you | mean | by | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 它 | ? |

你这话是什么意思？

[ðə; ði]['faɪɚz] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [left] [ˌaɪ 'ti:] . "

| The | fire's | out | and | the | kitchen | is | just | as | you | left | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火灾的 | 出去 | 和 | 这 | 厨房 | 是 | 只是 | 作为 | 你 | 左边 | 它 | . | " |

火已经灭了，厨房也和你离开时一模一样。

" [aɪ] — [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔjɚz] , ['henri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪbl] , " [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
" I — I've been to a lawyer's , Henry , " said Mrs . Gribble , " and I had
" 我 — 我已经 到过 到 一个 律师 , 亨利 , " 说 太太 . 格里布尔 , " 和 我 有
[tuː; tə][weɪt] . "
to wait . "
到 等待 . "

"我——我去过律师事务所，亨利，"格里布尔太太说，"我不得不等。"

" ['lɔjɚz] ? " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] .
" Lawyer's ? " repeated her husband .
" 律师 ? " 重复 她 丈夫 .

"律师？"她丈夫重复道。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] .
" I got a letter this afternoon telling me to call .
" 我 得到 一个 信 这 下午 讲述 我 到 称呼 .

"我今天下午收到一封信，让我打电话。"

[pʊr] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [ðæt] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ɪz] [gɔːn] . "
Poor Uncle George , that went to America , is gone . "
贫穷的 叔叔 乔治 , 那 去 到 美国 , 是 已消失 . "

可怜的乔治叔叔，他去了美国，已经去世了。

" [ðæt] [ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ni'glektɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɪbl] .
" That is no excuse for neglecting me , " said Mr . Gribble .
" 那 是 不 原谅 为了 疏忽 我 , " 说 先生 . 格里布尔 .

"这绝不是忽视我的借口，"格里布尔先生说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['piːp(ə)l][daɪ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] .
" Of course people die when they are old .
" 的 课程 人们 死 什么时候 他们 是 老的 .

"人当然会死，尤其是老死的时候。"

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [gɑːt][ɑːn][ænd; ənd] [meɪd] ['mʌni] ?
Is that the one that got on and made money ?
是 那 这 一 那 得到 在 和 制成 钱 ?

是那个成功上台并赚到钱的人吗?

" [hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'pærəntli] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" His wife , apparently struggling to repress a little excitement , nodded .
" 他的 妻子 , 显然 挣扎 到 抑 一个 小的 激动 , 点头 .

他的妻子显然努力压抑着一丝激动，点了点头。

" [hiː; hi] — ['hiːz] [left] [ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][laɪf] , ['henri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" He — he's left me two hundred pounds a year for life , Henry , " she said ,
" 他 — 他是 左边 我 二 百 磅 一个 年 为了 生活 , 亨利 , " 她 说 ,

"他——他留给我每年两百英镑，终身有效，亨利，"她说。

[ 'dæbiŋ ] [æt; ət][hɜːr; hər] [peɪl] [bluː] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
dabbing at her pale blue eyes with a handkerchief .
dabbing 在 她 苍白 蓝色的 眼睛 和 一个 手帕 .

她用手帕轻轻擦拭着自己浅蓝色的眼睛。

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌnθli] ; [ˌsɪks'tiːn] [paʊndz] [ˌθɜːr'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]
" They're going to pay it monthly ; sixteen pounds thirteen shillings and
" 它们是 去 到 支付 它 月度 ; 十六 磅 十三 先令 和
['foʊrˌpəns] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
fourpence a month .
四便士 一个 月 .

"他们将按月支付；每月十六英镑十三先令四便士。"

[ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**That's how he left it . "**
那就是 如何 他 左边 它 . "

他就这样离开了。

" [tuː] [ˈhʌnd] — " [bɪˈgæn] [ˈmɪstər] . [ˈgrɪbl] , [ fəˈgetiŋ ] [hɪmˈself] .
**" Two hund — " began Mr . Gribble , forgetting himself .**
" 二 百 一 " 开始 先生 . 格里布尔 , 遗忘 他自己 .

“两百——”格里布尔先生开口道，却忘了自己是谁。

" [tuː] [hʌn] — — [goʊ] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [tiː] !
**" Two hun — — Go and get my tea !**
" 二 亨 — — 去 和 得到 我的 茶 !

“两百——去给我泡茶！”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [jɔːrˈself] [ˈɛrz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [left] [juː; jʊ]
**If you think you're going to give yourself airs because your uncle's left you**
如果 你 思考 你是 去 到 给 你自己 播出 因为 你的 叔叔的 左边 你
[ˈmʌni] ,
**money ,**
钱 ,

如果你以为因为你叔叔给你留了一笔钱，你就可以趾高气扬，

[juː; jʊ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [haʊs] .
**you won't do it in my house .**
你 惯于 做 它 在 我的 房子 .

你不准在我家这么做。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈbizid] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði]
**" He took a chair by the window , and , while his wife busied herself in the**
" 他 采取 一个 椅子 经过 这 窗户 , 和 , 尽管 他的 妻子 忙碌 她自己 在 这
[ˈkɪtʃɪn] ,
**kitchen ,**
厨房 ,

他拉过窗边的一把椅子坐下，妻子则在厨房里忙碌着。

[sæt] [geɪzɪŋ] [ɪn] [blæŋk] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [striːt] .
**sat gazing in blank delight at the little street .**
卫星 凝视 在 空白的 喜 在 这 小的 街道 .

他呆呆地望着小街，脸上满是欣喜。

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] !
**Two hundred a year !**
二 百 一个 年 !

一年两百美元!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf]
**It was all he could do to resume his wonted expression as his wife**
它 曾是 全部 他 可以 做 到 恢复 他的 惯常 表达 作为 他的 妻子
[ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
**re - entered the room and began to lay the table .**
关于 - 进入 这 房间 和 开始 到 躺 这 桌子 .

当妻子重新走进房间开始摆放餐具时，他竭力恢复了往常的表情。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [haʊˈevər] ,
**His manner , however ,**
他的 方式 , 然而 ,

然而，他的态度

[wen] [ʃiː; ʃi] [let] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [slɪp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [smæʃ]

| when | she | let | a | cup | and | saucer | slip | from | her | trembling | fingers | to | smash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 让 | 一个 | 杯子 | 和 | 碟子 | 滑 | 从 | 她 | 发抖 | 手指 | 到 | 粉碎 |

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

| on | the | floor | left | nothing | to | be | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 左边 | 没有什么 | 到 | 是 | 想要的 | . |

当她颤抖着手指，让杯碟滑落摔在地上时，一切都显得那么不堪入目。

" [its] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mʌni] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [eɪdʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪbl]

| " | It's | nice | to | have | money | come | to | us | in | our | old | age | , | " | said | Mrs | . | Gribble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 好的 | 到 | 有 | 钱 | 来 | 到 | 我们 | 在 | 我们的 | 老的 | 年龄 | , | " | 说 | 太太 | . | 格里布尔 |

,

,

,

格里布尔太太说："晚年能有钱养家真是太好了。"

['tɪmɪdli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [æt; ət] [tiː] .

| timidly | , | as | they | sat | at | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胆怯地 | , | 作为 | 他们 | 卫星 | 在 | 茶 | . |

他们怯怯地坐着喝茶。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [loʊd] [ɔːf] [maɪ] [maɪnd] . "

| " | It | takes | a | load | off | my | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 需要 | 一个 | 加载 | 离开 | 我的 | 头脑 | . | " |

"这让我如释重负。"

" [oʊld] [eɪdʒ] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ˌdɪsə'griːəbli] .

| " | Old | age | ! | " | said | her | husband | , | disagreeably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 年龄 | ! | " | 说 | 她 | 丈夫 | , | 令人不快地 | . |

"老了！"她丈夫不悦地说。

" [wʌt] [-] [miːn] [baɪ] [oʊld] [eɪdʒ] ?

| " | What | d'ye | mean | by | old | age | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 染料 | 意思是 | 经过 | 老的 | 年龄 | ? |

你说的"老年"是什么意思?

[aɪm] ['fɪfti] - [tuː] , [ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [dɪd] . "

| I'm | fifty | - | two | , | and | feel | as | young | as | ever | I | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 五十 | - | 二 | , | 和 | 感觉 | 作为 | 年轻的 | 作为 | 曾经 | 我 | 做过 | . | " |

我今年五十二岁，但感觉自己和以前一样年轻。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːs(ə)l] ['mɪsɪz] . ['grɪbl] .

| " | You | look | as | young | as | ever | you | did | , | " | said | the | docile | Mrs | . | Gribble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 作为 | 年轻的 | 作为 | 曾经 | 你 | 做过 | , | " | 说 | 这 | 温顺 | 太太 | . | 格里布尔 | . |

"你看起来和以前一样年轻，"温顺的格里布尔太太说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [juː; jʊ] .

| " | I | can't | see | no | change | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 看 | 不 | 改变 | 在 | 你 | . |

我看不出你有任何改变。

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] . "

| At | least | , | not | to | speak | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 不是 | 到 | 说话 | 的 | . | " |

至少，更不用说了。

" [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| " | Not | so | much | talk | , | " | said | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 很多 | 讲话 | , | " | 说 | 她 | 丈夫 | . |

"话不多，"她丈夫说。

" [wen] [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ʌv; əv][maɪ] [lʊks] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| " | When | I | want | your | opinion | of | my | looks | I'll | ask | you | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 想 | 你的 | 观点 | 的 | 我的 | 看起来 | 患病的 | 问 | 你 | 为了 | 它 | . |

"如果我想听听你对我的外貌的看法，我会直接问你。"

[wen] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ['getɪŋ] [ðɪs] ['mʌni] ? "

| When | do | you | start | getting | this | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做 | 你 | 开始 | 获得 | 这 | 钱 | ? | " |

你什么时候开始收到这笔钱?

" ['tuːzdeɪ] [wiːk] ; [fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

| " | Tuesday | week | ; | first | of | May | , | " | replied | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 周二 | 星期 | ; | 第一的 | 的 | 可能 | , | " | 回复 | 他的 | 妻子 | . |

"星期二，五月一日，"他的妻子回答道。

" [ðə; ðɪ]['lɔɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['redʒɪstərd] ['letər] .

| " | The | lawyers | are | going | to | send | it | by | registered | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 律师 | 是 | 去 | 到 | 发送 | 它 | 经过 | 挂号的 | 信 | . |

律师们将以挂号信的方式寄出。

" ['mɪstər] . ['grɪbl] [grʌntid] .

| " | Mr | . | Gribble | grunted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 格里布尔 | 哼哼 | . |

格里布尔先生哼了一声。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

| " | I | shall | be | sorry | to | leave | the | house | for | some | things | , | " | said | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 对不起 | 到 | 离开 | 这 | 房子 | 为了 | 一些 | 事物 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , |

['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

| looking | round | . |
|---|---|---|
| 寻找 | 圆形的 | . |

"我有些事要出门办，真舍不得，"他的妻子环顾四周说道。

" [wiːv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] , ['henri] . "

| " | We've | been | here | a | good | many | years | now | , | Henry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 到过 | 这里 | 一个 | 好的 | 许多 | 年 | 现在 | , | 亨利 | . | " |

"亨利，我们在这里已经很多年了。"

" [liːv] [ðə; ði] [haʊs] !

| " | Leave | the | house | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 这 | 房子 | ! |

离开房子!

" [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['grɪbl] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tiː] - [kʌp][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| " | repeated | Mr | . | Gribble | , | putting | down | his | tea | - | cup | and | staring | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 重复 | 先生 | . | 格里布尔 | , | 推杆 | 向下 | 他的 | 茶 | - | 杯子 | 和 | 凝视 | 在 | 她 | . |

"格里布尔先生重复道，他放下茶杯，盯着她看。"

" [liːv] [ðə; ði] [haʊs] !

| " | Leave | the | house | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 这 | 房子 | ! |

离开房子!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

| What | are | you | talking | about | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 说 | 关于 | ? | " |

你在说什么？ "

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] , ['henri] , " ['fɔːltəd] ['mɪsɪz] . ['grɪbl] .

| " | But | we | can't | stay | here | , | Henry | , | " | faltered | Mrs | . | Gribble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 不能 | 停留 | 这里 | , | 亨利 | , | " | 犹豫不决 | 太太 | . | 格里布尔 | . |

"但是我们不能留在这里，亨利，"格里布尔太太结结巴巴地说。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] .
" Not with all that money .
" 不是 和 全部 那 钱 .

“就算有那么多钱也不行。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haʊzɪz] [ɪn] ['tʃɑːrltən] [groʊv] [naʊ] — ['bæθruːm] , [taɪld]
They are building some beautiful houses in Charlton Grove now — bathroom , tiled
他们 是 建筑 一些 美丽的 房屋 在 查尔顿 树林 现在 — 浴室 , 瓷砖
[hɑːθs] ,
hearths ,
壁炉 ,

他们现在正在查尔顿格罗夫建造一些漂亮的房子——浴室、瓷砖壁炉，

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [steɪnd] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] ['twenti] - [eɪt]
and beautiful stained glass in the front door ; and all for twenty - eight
和 美丽的 染色 玻璃 在 这 正面 门 ; 和 全部 为了 二十 - 八
[paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] . "
pounds a year . "
磅 一个 年 . "

还有前门上漂亮的彩色玻璃；而这一切每年只需二十八英镑。”

" ['wʌndərf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [glɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" Wonderful ! " said the other , with a mocking glint in his eye .
" 精彩的 ! " 说 这 其他 , 和 一个 嘲讽 闪烁 在 他的 眼睛 .

“太棒了！”另一个人说道，眼中闪过一丝嘲讽的光芒。

" [ænd; ənd]['aɪərn][ peiliŋz ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] , ['peɪntɪd] ['tʃɔːklət] - ['kʌlər] [pɪkt] [aʊt]
" And iron palings to the front garden , painted chocolate - colour picked out
" 和 铁 栅栏 到 这 正面 花园 , 绘 巧克力 - 颜色 挑选 出去
[wɪð; wɪθ] [bluː] ,
with blue ,
和 蓝色的 ,

“前花园的铁栅栏，漆成巧克力色，并用蓝色点缀，

" [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .
" continued his wife , eyeing him wistfully .
" 持续 他的 妻子 , 觊觎 他 怅然地 .

“他的妻子继续说道，眼神中充满了渴望。”

['mɪstər] . ['grɪbl] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .
Mr . Gribble struck the table a blow with his fist .
先生 . 格里布尔 击 这 桌子 一个 吹 和 他的 拳头 .

格里布尔先生一拳砸在桌子上。

" [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɔːrd] ;
" This house is good enough for me , " he roared ;
" 这 房子 是 好的 足够的 为了 我 , " 他 咆哮 ;

“这房子对我来说足够好了，”他吼道；

" [ænd; ənd] [wɒts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" and what's good enough for me is good enough for you .
" 和 是什么 好的 足够的 为了 我 是 好的 足够的 为了 你 .

“对我来说足够好的，对你来说也足够好。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] ['mʌni] [ɑːn] [ʃoʊ] ; [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
You want to waste money on show ; that's what you want .
你 想 到 浪费 钱 在 展示 ; 那就是 什么 你 想 .

你想把钱浪费在炫耀上；这就是你想要的。

[steɪnd] [glæs] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊz] !
Stained glass and bow - windows !
染色 玻璃 和 弓 - 视窗 !

彩色玻璃和凸窗！

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [tuː; tə][lɑːl][ə'baʊt][ɪn] , [duː][juː; jʊ] ?

| You | want | a | bow | - | window | to | loll | about | in | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 一个 | 弓 | - | 窗户 | 到 | 哈哈 | 关于 | 在 | , | 做 | 你 | ? |

你想要一个可以慵懒地躺在凸窗里的角落，是吗?

['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] - [gæl][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ][wɜːrk] .

| Shouldn't | wonder | if | you | don't | want | a | servant | - | gal | to | do | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不应该 | 想知道 | 如果 | 你 | 不 | 想 | 一个 | 仆人 | - | 女孩 | 到 | 做 | 这 | 工作 | . |

如果你不想让女佣来做这些工作，那就不足为奇了。

" ['mɪsɪz] . ['grɪbl] [flʌʃt] ['gɪltɪli] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

| " | Mrs | . | Gribble | flushed | guiltily | , | and | caught | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 格里布尔 | 酡 | 内疚地 | , | 和 | 捕捉 | 她 | 气息 | . |

格里布尔太太愧疚地脸红了，倒吸了一口气。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] , " [pər'suːd] ['mɪstər] . ['grɪbl] .

| " | We're | going | to | live | as | we've | always | lived | , | " | pursued | Mr | . | Gribble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 去 | 到 | 居住 | 作为 | 我们已经 | 总是 | 居住地 | , | " | 追击 | 先生 | . | 格里布尔 | . |

“我们将继续像以前一样生活，”格里布尔先生继续说道。

" ['mʌni] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [ˌem 'iː] .

| " | Money | ain't | going | to | spoil | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱 | 不是 | 去 | 到 | 剧透 | 我 | . |

金钱不会把我宠坏。

[aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɑːn][noʊ][saɪd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .

| I | ain't | going | to | put | on | no | side | just | because | I've | come | in | for | a | little | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 去 | 到 | 放 | 在 | 不 | 边 | 只是 | 因为 | 我已经 | 来 | 在 | 为了 | 一个 | 小的 | 少量 | . |

我不会因为来这里待了一段时间就站队。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [wei] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][end] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜːrkhaʊs] .

| If | you | had | your | way | we | should | end | up | in | the | workhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 你的 | 方式 | 我们 | 应该 | 结尾 | 向上 | 在 | 这 | 济贫 | . |

如果你说了算，我们最终都应该被送进济贫院。

" [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [smoʊkt] ['θɔːtfəli] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['grɪbl] [klɪrd] [ə'weɪ]

| " | He | filled | his | pipe | and | smoked | thoughtfully | , | while | Mrs | . | Gribble | cleared | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已填 | 他的 | 管道 | 和 | 熏制 | 深思熟虑 | , | 尽管 | 太太 | . | 格里布尔 | 已清除 | 离开 |

[ðə; ðɪ] [tiː] - [θɪŋz] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ʌp] .

| the | tea | - | things | and | washed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶 | - | 事物 | 和 | 洗过 | 向上 | . |

“他装满烟斗，若有所思地抽着烟，而格里布尔太太则收拾茶具，洗碗。”

['pɪktʃərz] , [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ðɪ][smoʊk] - ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪl] ,

| Pictures | , | good | to | look | upon | , | formed | in | the | smoke | - | pictures | of | a | hale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | , | 好的 | 到 | 看 | 之上 | , | 形成 | 在 | 这 | 抽烟 | - | 图片 | 的 | 一个 | 哈尔 | , |

烟雾中形成的图画，赏心悦目——晴空万里中的图画，

['hɑːrti] [mæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['prɪmrəʊz] [pæθ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ]

| hearty | man | walking | along | the | primrose | path | arm | - | in | - | arm | with | two | hundred | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爽朗 | 男人 | 步行 | 沿着 | 这 | 报春花 | 小路 | 手臂 | - | 在 | - | 手臂 | 和 | 二 | 百 | 一个 |

[jɪr] ;

| year | ; |
|---|---|
| 年 | ; |

一位精神矍铄的男士，与每年两百位顾客手挽手，沿着盛开着报春花的小径漫步；

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'hɑːgəni] [ænd; ənd] [plʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'luːn] [bɑːr][æt; ət][ðə; ðɪ]['græftən][ɑːrmz] ;

| of | the | mahogany | and | plush | of | the | saloon | bar | at | the | Grafton | Arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 桃花心木 | 和 | 豪华的 | 的 | 这 | 酒吧 | 酒吧 | 在 | 这 | 格拉夫顿 | 武器 | ; |

格拉夫顿武器酒店酒吧的红木和豪华绒布；

[ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [dʒɔ:nts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊv(ə)l][ɑ:n] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:nz] .

| of | Sunday | jaunts | , | and | the | Oval | on | summer | afternoons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 星期日 | 短途旅行 | , | 和 | 这 | 椭圆形 | 在 | 夏天 | 下午 | . |

周日外出散步，以及夏日午后在椭圆形草坪上漫步。

[hi:; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['sloʊli] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [mi:l]

| He | ate | his | breakfast | slowly | on | the | first | of | the | month | , | and | , | the | meal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 他的 | 早餐 | 缓慢地 | 在 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 月 | , | 和 | , | 这 | 一顿饭 |

['fɪnɪʃt] ,

| finished | , |
|---|---|
| 完成的 | , |

月初那天，他慢慢地吃着早餐，饭菜吃完了。

[tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['poʊstmən] .

| took | a | seat | in | the | window | with | his | pipe | and | waited | for | the | postman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 他的 | 管道 | 和 | 等待 | 为了 | 这 | 邮差 | . |

他拿着烟斗坐在窗边，等着邮递员。

['mɪsɪz] . - ['tɪmɪd] [rɪ'maɪndəz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd]['kɑ:nsɪkwent] [faɪnz]

| Mrs | . | Gribble's | timid | reminders | concerning | the | flight | of | time | and | consequent | fines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 胆小 | 提醒 | 有关 | 这 | 航班 | 的 | 时间 | 和 | 后果 | 罚款 |

[fɔ:r; fər] ['leɪtnəs] [æt; ət][wɜ:rk] [fel] [ɑ:n] [def] [ɪrz] .

| for | lateness | at | work | fell | on | deaf | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 迟到 | 在 | 工作 | 跌倒 | 在 | 聋 | 耳朵 | . |

格里布尔太太小心翼翼地提醒大家时间飞逝，上班迟到会被罚款，但这些提醒却无人理会。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][met][ðə; ði]['poʊstmən][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

| He | jumped | up | suddenly | and | met | the | postman | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 向上 | 突然 | 和 | 遇见 | 这 | 邮差 | 在 | 这 | 门 | . |

他突然跳起来，在门口迎接邮递员。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] ? " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . ['grɪbl] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .

| " | Has | it | come | ? | " | inquired | Mrs | . | Gribble | , | extending | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 它 | 来 | ? | " | 询问 | 太太 | . | 格里布尔 | , | 扩展 | 她 | 手 | . |

"来了？"格里布尔太太问道，同时伸出手。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [hɜ:r; hər]

| By | way | of | reply | her | husband | tore | open | the | envelope | and | , | handing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 回复 | 她 | 丈夫 | 撕裂 | 打开 | 这 | 信封 | 和 | , | 处理 | 她 |

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ['letər] ,

| the | covering | letter | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 覆盖 | 信 | , |

作为回应，她丈夫撕开信封，把信递给了她。

['kaʊntɪd] [ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] [kɔɪn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

| counted | the | notes | and | coin | and | placed | them | slowly | in | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 这 | 笔记 | 和 | 硬币 | 和 | 放置 | 他们 | 缓慢地 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

他数了数纸币和硬币，然后慢慢地把它们放进口袋里。

[ðen] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['grɪbl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] , [ænd; ənd] ,

| Then | , | as | Mrs | . | Gribble | looked | at | him | , | he | looked | at | the | clock | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 太太 | . | 格里布尔 | 看起来 | 在 | 他 | , | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 钟 | , | 和 | , |

然后，当格里布尔太太看着他时，他看了看钟，然后

['snætʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [set] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

| snatching | up | his | hat | , | set | off | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 向上 | 他的 | 帽子 | , | 放 | 离开 | 向下 | 这 | 路 | . |

他抓起帽子，沿着路走了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [leɪt] [hoʊm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

| He | was | late | home | that | evening | , | and | his | manner | forbade | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 晚的 | 家 | 那 | 晚上 | , | 和 | 他的 | 方式 | 禁止 | 对话 | . |

那天晚上他很晚才回家，而且他的举止让人无法交谈。

['mɪsɪz] . ['grɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'ri:vd] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [sə'steɪnd] [æn; ən]
**Mrs . Gribble , with the bereaved air of one who has sustained an**
太太 . 格里布尔 , 和 这 丧亲者 空气 的 一 WHO 有 持续 一个
[ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] [lɔ:s] ,
**irremediable loss ,**
无法补救 损失 ,

格里布尔夫人脸上带着遭受无法弥补的损失般的悲痛神情，

[said] ['fɪtfəli] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
**sighed fitfully , and once applied her handkerchief to her eyes .**
叹了口气 断断续续地 , 和 一次 应用 她 手帕 到 她 眼睛 .

她断断续续地叹了口气，还用手帕擦了擦眼睛。

" [ðæts] [noʊ] [gʊd] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][læst] ; " [ðæt] [wəʊnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] . "
**" That's no good , " said her husband at last ; " that won't bring him back . "**
" 那就是 不 好的 , " 说 她 丈夫 在 最后的 ; " 那 惯于 带来 他 后退 . "

"那不行，"她丈夫最后说道，"那不能让他回来。"

" [brɪŋ] [hu:] [bæk] ? " [ɪn'kwaɪəd]['mɪsɪz] . ['grɪbl] , [ɪn]['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] .
**" Bring who back ? " inquired Mrs . Gribble , in genuine surprise .**
" 带来 WHO 后退 ? " 询问 太太 . 格里布尔 , 在 真的 惊喜 .

"把谁带回来？"格里布尔太太惊讶地问道。

" [waɪ] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɪbl] .
**" Why , your Uncle George , " said Mr . Gribble .**
" 为什么 , 你的 叔叔 乔治 , " 说 先生 . 格里布尔 .

"哦，原来是你乔治叔叔啊，"格里布尔先生说道。

" [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] - [kɑ:rt][fɔ:r; fər] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ? "
**" That's what you're turning on the water - cart for , ain't it ? "**
" 那就是 什么 你是 转弯 在 这 水 - 大车 为了 , 不是 它 ? "

"这就是你启动洒水车的原因，对吧？"

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪbl] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['breɪvli] .
**" I wasn't thinking of him , " said Mrs . Gribble , trying to speak bravely .**
" 我 不是 思维 的 他 , " 说 太太 . 格里布尔 , 尝试 到 说话 勇敢地 .

"我当时没想他，"格里布尔太太努力鼓起勇气说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — — "
**" I was thinking of — — "**
" 我 曾是 思维 的 — — "

我当时在想——

" [wel] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
**" Well , you ought to be , " interrupted her husband .**
" 出色地 , 你 应该 到 是 , " 中断 她 丈夫 .

"嗯，你应该感到高兴，"她丈夫打断道。

" [hi:; hi] ['wɔznt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [pʊr] [tʃæp] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔ:f][ænd; ənd]
**" He wasn't my uncle , poor chap , but I've been thinking of him , off and**
" 他 不是 我的 叔叔 , 贫穷的 小伙子 , 但 我已经 到过 思维 的 他 , 离开 和
[ɑ:n] , [ɔ:l] [deɪ] .
**on , all day .**
在 , 全部 天 .

"他不是我的叔叔，可怜的人，但我今天一整天都在断断续续地想着他。"

[ðæt] ['bloʊtər] - [peɪst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['i:tɪŋ] [naʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] .
**That bloater - paste you are eating now came from his kindness .**
那 胀气者 - 粘贴 你 是 吃 现在 来了 从 他的 仁慈 .

你现在吃的这坨胀气糊糊是他好心好意送给你的。

[aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] [æz; əz] [ə; eɪ] [triːt] . "
**I brought it home as a treat . "**
我 带来 它 家 作为 一个 对待 . "

我把它带回家犒劳自己。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [kloʊðz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrɪbl] , [ˈklentʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz]
**" I was thinking of my clothes , " said Mrs . Gribble , clenching her hands**
" 我 曾是 思维 的 我的 衣服 , " 说 太太 . 格里布尔 , 紧握 她 双手
[təˈgeðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
**together under the table .**
一起 在下面 这 桌子 .

"我在想我的衣服，"格里布尔太太说着，在桌子底下紧紧地攥着双手。

" [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmʌni] ,
**" When I found I had come in for that money ,**
" 什么时候 我 成立 我 有 来 在 为了 那 钱 ,

"当我发现我来这里是为了那笔钱时，

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt]
**the first thing I thought was that I should be able to have a decent**
这 第一的 事物 我 想法 曾是 那 我 应该 是 有能力的 到 有 一个 体面的
[dres] .
**dress .**
裙子 .

我首先想到的是，我应该能有一件像样的裙子。

[maɪ] [oʊld] [wʌnz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [ˈdʒækɪt] — "
**My old ones are quite worn out , and as for my hat and jacket — "**
我的 老的 一个 是 相当 磨损 出去 , 和 作为 为了 我的 帽子 和 夹克 — "

我的旧衣服都磨损得很厉害了，至于我的帽子和外套——"

" [goʊ] [ɑːn] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈfɪrsli] .
**" Go on , " said her husband , fiercely .**
" 去 在 , " 说 她 丈夫 , 激烈地 .

"继续，"她丈夫厉声说道。

" [goʊ] [ɑːn] .
**" Go on .**
" 去 在 .

"继续。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] : [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpuːrɚ]
**That's just what I said : trust you with money , and we should be poorer**
那就是 只是 什么 我 说 : 相信 你 和 钱 , 和 我们 应该 是 贫穷
[ðæn; ðən] [ˈevər] . "
**than ever . "**
比 曾经 . "

我就是这么说的：把钱交给你，我们就会比以往任何时候都更穷。

" [aɪm] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [aʊt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrɪbl] .
**" I'm ashamed to be seen out , " said Mrs . Gribble .**
" 我是 羞愧 到 是 已见 出去 , " 说 太太 . 格里布尔 .

"我不好意思被人看到出来，"格里布尔太太说。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [pleɪs] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈgrɪbl] ;
**" A woman's place is the home , " said Mr . Gribble ;**
" 一个 女性的 地方 是 这 家 , " 说 先生 . 格里布尔 ;

格里布尔先生说："女人的归宿是家。"

" [ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪm] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [əˈpɪrəns] [ˈnoʊbɑːdi] [els] [ˈmætərz] .
**" and so long as I'm satisfied with your appearance nobody else matters .**
" 和 所以 长的 作为 我是 使满意 和 你的 外貌 无人 别的 事情 .

只要我对你的外表满意，其他一切都不重要。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] , [ðæts] ['evriθɪŋ] .

| So | long | as | I | am | pleased | , | that's | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 是 | 高兴 | , | 那就是 | 一切 | . |

只要我开心就好，那就足够了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['dresɪŋ] [jɔːr'self] [ʌp][fɔːr; fər] ?

| What | do | you | want | to | go | dressing | yourself | up | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 去 | 敷料 | 你自己 | 向上 | 为了 | ? |

你想盛装打扮去参加什么活动?

['nʌθɪŋ] [lʊks] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən]['oʊvər] - [drest] ['wʊmən] . "

| Nothing | looks | worse | than | an | over | - | dressed | woman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 看起来 | 更糟 | 比 | 一个 | 超过 | - | 穿着 | 女士 | . | " |

没有什么比穿着过于隆重的女人更难看了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] , [ðen] ? " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . ['grɪbl]

| " | What | are | we | going | to | do | with | all | that | money | , | then | ? | " | inquired | Mrs | . | Gribble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 做 | 和 | 全部 | 那 | 钱 | , | 然后 | ? | " | 询问 | 太太 | . | 格里布尔 |

,

,

,

"那我们打算怎么花这笔钱呢？"格里布尔太太问道。

[ɪn] ['tremblɪŋ] [toʊnz] .

| in | trembling | tones | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 发抖 | 音调 | . |

用颤抖的声音。

" ['ðætəl] [duː] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɪbl] , [dɪ'saɪdɪdli] .

| " | That'll | do | , | " | said | Mr | . | Gribble | , | decidedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那将 | 做 | , | " | 说 | 先生 | . | 格里布尔 | , | 绝对地 | . |

"这样就可以了,"格里布尔先生果断地说。

" ['ðætəl] [duː] .

| " | That'll | do | . |
|---|---|---|---|
| " | 那将 | 做 | . |

"这样就可以了。"

[wʌn] [oʊ] - [ðiːz] [deɪz] [juːl] [goʊ] [tuː] [fɑːr] .

| One | o | - | these | days | you'll | go | too | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | o | - | 这些 | 天 | 你会 | 去 | 也 | 远的 | . |

总有一天你会走得太远。

[juː; jʊ][stɑːrt] ['θroʊɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .

| You | start | throwing | that | money | in | my | teeth | and | see | what | happens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 开始 | 投掷 | 那 | 钱 | 在 | 我的 | 牙齿 | 和 | 看 | 什么 | 发生 | . |

你敢把钱往我嘴里扔，看看会发生什么。

[aɪv] [dʌn] [maɪ][best][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

| I've | done | my | best | for | you | all | these | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 完毕 | 我的 | 最好的 | 为了 | 你 | 全部 | 这些 | 年 | , |

这些年来，我一直尽我所能为你服务。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [aɪ] ['ʃænt] [goʊ][ɑːn]['duːɪŋ] [soʊ] .

| and | there's | no | reason | to | suppose | I | sha'n't | go | on | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 认为 | 我 | 不会 | 去 | 在 | 正在做 | 所以 | . |

没有理由认为我不会继续这样做。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

| What | did | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 说 | ? |

你说什么?

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么！

" ['mɪsɪz] . ['grɪbl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] ['rendərd] ['gæstli] [baɪ] ['terər] .
**" Mrs . Gribble turned to him a face rendered ghastly by terror .**
" 太太 . 格里布尔 转向 到 他 一个 脸 渲染 阴森 经过 恐怖 .

格里布尔太太转过身来，脸上满是恐惧。

" [aɪ] — [aɪ] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
**" I — I said — it was my money , " she stammered .**
" 我 — 我 说 — 它 曾是 我的 钱 , " 她 结结巴巴 .

“我……我说……那是我的钱，”她结结巴巴地说。

['mɪstər] . ['grɪbl] [roʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .
**Mr . Gribble rose , and stood for a full minute regarding her .**
先生 . 格里布尔 玫瑰 , 和 站立 为了 一个 满的 分钟 关于 她 .

格里布尔先生站起身，凝视着她足足一分钟。

[ðen] , ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
**Then , kicking a chair out of his way ,**
然后 , 踢 一个 椅子 出去 的 他的 方式 ,

然后，他一脚踢开挡路的椅子，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ɪts][peg][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ,
**he took his hat from its peg in the passage and ,**
他 采取 他的 帽子 从 它是 钉子 在 这 通道 和 ,

他从走廊的挂钩上取下帽子，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [freʃ] ,
**with a bang of the street - door that sent a current of fresh ,**
和 一个 砰 的 这 街道 - 门 那 发送 一个 当前的 的 新鲜的 ,

街门砰的一声关上，一股清凉的空气涌了出来。

[swiːt] [er] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [stroʊd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['græftən][ɑːrmz] .
**sweet air circulating through the house , strode off to the Grafton Arms .**
甜的 空气 循环 通过 这 房子 , 大步走 离开 到 这 格拉夫顿 武器 .

屋内空气清新宜人，我大步走向格拉夫顿武器酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ɪ'lev(ə)n] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
**It was past eleven when he returned ,**
它 曾是 过去的 十一 什么时候 他 返回 ,

他回来时已经过了十一点。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [lə'bɔːriəsli] ['dɑːrnɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] [dres] [feɪld]
**but even the spectacle of his wife laboriously darning her old dress failed**
但 甚至 这 奇观 的 他的 妻子 费力地 织补 她 老的 裙子 失败的
[tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] .
**to reduce his good - humour in the slightest degree .**
到 减少 他的 好的 - 幽默 在 这 丝毫 程度 .

即使看到妻子费力地缝补旧衣服，也丝毫没有影响他的好心情。

[ɪn][ə; eɪ] ['frɪvələs] [muːd] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] ['feðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dis'membəd] [hæt][ɑːn]
**In a frivolous mood he even took a feather from the dismembered hat on**
在 一个 轻浮 情绪 他 甚至 采取 一个 羽毛 从 这 肢解 帽子 在
[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
**the table and stuck it in his hair .**
这 桌子 和 卡住 它 在 他的 头发 .

他一时兴起，甚至从桌上那顶被拆散的帽子上取下一根羽毛，插在了自己的头发上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ,

| He | took | the | stump | of | a | strong | cigar | from | his | lips | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 树桩 | 的 | 一个 | 强的 | 雪茄 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 和 | , |

他从嘴里拿出一根浓雪茄的残端，然后

[eks'heɪlɪŋ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

| exhaling | a | final | cloud | of | smoke | , | tossed | it | into | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼气 | 一个 | 最终的 | 云 | 的 | 抽烟 | , | 抛掷 | 它 | 进入 | 这 | 壁炉 | . |

他吐出最后一缕烟雾，把它扔进了壁炉。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ded] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Uncle | George | dead | , | " | he | said | , | at | last | , | shaking | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 乔治 | 死的 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 最后的 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

“乔治叔叔去世了，”他最后摇着头说道。

" ['hædnt] ['pleʒər] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] [gʊd] [mæn] .

| " | Hadn't | pleasure | acquaintance | , | but | good | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之前没有 | 乐趣 | 熟人 | , | 但 | 好的 | 男人 | . |

“虽然没有愉快的交集，但他是个好人。”

[gʊd] [mæn] .

| Good | man | . |
|---|---|---|
| 好的 | 男人 | . |

好人。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪzd] ['mɪstəli][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

| " | He | shook | his | head | again | and | gazed | mistily | at | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 再次 | 和 | 凝视 | 朦胧地 | 在 | 他的 | 妻子 | . |

他再次摇了摇头，眼神迷离地望着妻子。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , ['kæʒuəli] .

| " | He | was | a | teetotaller | , | " | she | remarked | , | casually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 滴酒不沾者 | , | " | 她 | 评论 | , | 随意地 | . |

“他滴酒不沾，”她漫不经心地说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tiː] - ['tɔɪlər] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['grɪbl] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['ekwəbli] .

| " | He | was | tee | - | toiler | , | " | repeated | Mr | . | Gribble | , | regarding | her | equably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 球座 | - | 苦力 | , | " | 重复 | 先生 | . | 格里布尔 | , | 关于 | 她 | 公平地 | . |

“他滴酒不沾，”格里布尔先生平静地看着她，重复道。

" [gʊd] [mæn] .

| " | Good | man | . |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 男人 | . |

好人。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ded] - [tiː] - [ 'təulə ] .

| Uncle | George | dead | - | tee | - | toller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 乔治 | 死的 | - | 球座 | - | 托勒 | . |

乔治叔叔去世了。

" ['mɪsɪz] . ['grɪbl] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| " | Mrs | . | Gribble | gathered | up | her | work | and | began | to | put | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 格里布尔 | 聚集 | 向上 | 她 | 工作 | 和 | 开始 | 到 | 放 | 它 | 离开 | . |

格里布尔太太收拾好她的工作，开始把它放好。

" [bed] - [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɪbl] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] , ['sɪŋɪŋ] .

| " | Bed | - | time | , | " | said | Mr | . | Gribble | , | and | led | the | way | upstairs | , | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 床 | - | 时间 | , | " | 说 | 先生 | . | 格里布尔 | , | 和 | 引领 | 这 | 方式 | 楼上 | , | 歌唱 | . |

“该睡觉了，”格里布尔先生说着，一边唱着歌，一边领着大家上楼。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| His | good | - | humour | had | evaporated | by | the | morning | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好的 | - | 幽默 | 有 | 蒸发 | 经过 | 这 | 早晨 | , | 和 | , |

到了早上，他的好心情就完全消失了。

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] ['brekfəst] [ʌv; əv][faɪv][kʌps][ʌv; əv] [tiː] , [hiː; hi][went] [ɔːf] ,

| having | made | a | light | breakfast | of | five | cups | of | tea | , | he | went | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 制成 | 一个 | 光 | 早餐 | 的 | 五 | 杯子 | 的 | 茶 | , | 他 | 去 | 离开 | , |

他简单地喝了五杯茶，吃了顿早餐就出发了。

[wɪð; wɪθ] ['lægɪŋ] [steps] , [tuː; tə][wɜːrk] .

| with | lagging | steps | , | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滞后 | 步骤 | , | 到 | 工作 | . |

步履蹒跚地去工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| It | was | a | beautiful | spring | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 春天 | 早晨 | , |

这是一个美丽的春日早晨。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hedeɪk]

| and | the | idea | of | a | man | with | two | hundred | a | year | and | a | headache |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主意 | 的 | 一个 | 男人 | 和 | 二 | 百 | 一个 | 年 | 和 | 一个 | 头痛 |

['goʊɪŋ][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] ['werhaʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['bɔːrdər][ə'pɑːn]

| going | off | to | a | warehouse | instead | of | a | day's | outing | seemed | to | border | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 到 | 一个 | 仓库 | 反而 | 的 | 一个 | 天 | 外出 | 似乎 | 到 | 边界 | 之上 |

[ðə; ðɪ][əb'sɜːrd] .

| the | absurd | . |
|---|---|---|
| 这 | 荒诞 | . |

一个年收入两百英镑、头疼欲裂的人，宁愿去仓库上班，也不愿出去玩一天，这种想法简直荒谬至极。

[wʌt] [juːz][wʌz; wəz] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['friːdəm] ?

| What | use | was | money | without | freedom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 使用 | 曾是 | 钱 | 没有 | 自由 | ? |

没有自由，金钱又有什么用?

[hɪz; ɪz][tɔɪl][wʌz; wəz] [ 'sweitənd ] [ðæt] [deɪ][baɪ][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][drɑːp][ˌaɪ 'tiː]['eni]

| His | toil | was | sweetened | that | day | by | the | knowledge | that | he | could | drop | it | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 辛劳 | 曾是 | 加糖 | 那 | 天 | 经过 | 这 | 知识 | 那 | 他 | 可以 | 降低 | 它 | 任何 |

[taɪm][hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] ,

| time | he | liked | and | walk | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 他 | 喜欢 | 和 | 走 | 出去 | , |

那天，他感到一丝安慰，因为他知道自己随时可以放下手头的工作，走出去。

[ə; eɪ] [friː] [mæn] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] .

| a | free | man | , | into | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 自由的 | 男人 | , | 进入 | 这 | 阳光 | . |

一个自由人，沐浴在阳光下。

[baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

| By | the | end | of | a | week | his | mind | was | made | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 星期 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 制成 | 向上 | . |

一周后，他下定了决心。

[iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [pæst] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['hɜːrid] ['ʌpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmbld] ['brekfəst] [mɔːr]

| Each | day | that | passed | made | his | hurried | uprising | and | scrambled | breakfast | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 天 | 那 | 通过了 | 制成 | 他的 | 慌忙 | 起义 | 和 | 打乱 | 早餐 | 更多的 |

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrksəm] ;

| and | more | irksome | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 烦人的 | ; |

一天天过去，他匆忙的起床和狼吞虎咽的早餐变得越来越令人厌烦;

[ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hændz][ɪn]['traʊzər] - ['pɑːkəts] [ænd; ənd][legz]
**and** 和 **on** 在 **Monday** 周一 **morning** 早晨 **,** , **with** 和 **hands** 双手 **in** 在 **trouser** 裤子 **-** - **pockets** 口袋 **and** 和 **legs** 腿
[stretʃt] [aʊt] ,
**stretched** 拉伸 **out** 出去 **,** ,

星期一早上，他双手插在裤兜里，双腿伸直，

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'lɑːrmɪŋ] [ˌɪnti'meɪʃənz] [æz; əz]
**he** 他 **leaned** 倾斜 **back** 后退 **in** 在 **his** 他的 **chair** 椅子 **and** 和 **received** 已收到 **his** 他的 **wife's** 妻子的 **alarming** 令人担忧 **intimations** 暗示 **as** 作为
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suː'pɪriər][ænd; ənd] [sfɪŋks] - [laɪk] [smaɪl] .
**to** 到 **the** 这 **flight** 航班 **of** 的 **time** 时间 **with** 和 **a** 一个 **superior** 优越的 **and** 和 **sphinx** 狮身人面像 **-** - **like** 喜欢 **smile** 微笑 **.** .

他向后靠在椅子上，带着一种高高在上、如同斯芬克斯般的微笑，接受了妻子关于时光飞逝的令人担忧的暗示。

" [its] [tuː] [faɪn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪzɪli] .
" 它是 **It's** 也 **too** 美好的 **fine** 到 **to** 去 **go** 到 **to** 工作 **work** 到 **to** - **-** 天 **day** , **,** " 他 **"** 说 **he** , **said** 懒洋洋 **,** . **lazily** .

"今天天气太好了，不想去上班，"他懒洋洋地说。

" [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , ['eni] [deɪ] [ɪz] [tuː] [faɪn] [tuː; tə] [weɪst] [æt; ət][wɜːrk] .
" 来 **Come** 到 **to** 那 **that** , **,** 任何 **any** 天 **day** 是 **is** 也 **too** 美好的 **fine** 到 **to** 浪费 **waste** 在 **at** 工作 **work** .

"说到这里，任何一天都不应该浪费在工作上。"

" ['mɪsɪz] . ['grɪbl] [sæt] ['gæspɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" 太太 **Mrs** . **.** 格里布尔 **Gribble** 卫星 **sat** 喘息 **gasping** 在 **at** 他 **him** .

格里布尔太太坐在那里，喘着粗气看着他。

" [soʊ][ɑːn] ['sætərdeɪ] [aɪ] [geɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] ['wiːks] ['noʊtɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" 所以 **So** 在 **on** 周六 **Saturday** 我 **I** 给予 **gave** - **'** 呃 **em** 一个 **a** 本周 **week's** 注意 **notice** , **,** " 持续 **"** 她 **continued** 丈夫 **her** , **husband** ,

"所以周六我给了他们一周的通知，"她丈夫继续说道。

" [ænd; ənd]['æftər]['pɑːts][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [hæd; həd] ['lisnd] [waɪl] [aɪ][toʊld] - [ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt]
" 和 **and** 后 **after** 波茨 **Potts** 和 **and** 合作 **Co** . **.** 有 **had** 听着 **listened** 尽管 **while** 我 **I** 讲述 **told** - **'** 呃 **em** 什么 **what** 我 **I** 想法 **thought**
[ʌv; əv] - [ɪm] ,
的 **of** - **'** 呃 **em** , **,**

"在波茨等人听完我对他们的看法之后，

[ðeɪ] [sed] [ðeid] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wiːks] ['noʊtɪs] . "
他们 **they** 说 **said** 他们会 **they'd** 做 **do** 没有 **without** 这 **the** 本周 **week's** 注意 **notice** . **.** "

他们说不需要提前一周通知。

" [juːv] ['nevər]['gɪv(ə)n][ʌp][jʊr; jər][dʒɑːb] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪbl] .
" 你已经 **You've** 绝不 **never** 给定 **given** 向上 **up** 你的 **your** 工作 **job** ? **?** " **"** 说 **said** 太太 **Mrs** . **.** 格里布尔 **Gribble** .

"你从来没有放弃过你的工作吗？"格里布尔太太问道。

" [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][oʊld]['pɑːts] [æz; əz][wʌn]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [miːnz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
" 我 **I** 辐 **spoke** 到 **to** 老的 **old** 波茨 **Potts** 作为 **as** 一 **one** 绅士 **gentleman** 的 **of** 独立的 **independent** 方法 **means** 到 **to** 其他 **another** ,

"我以一个经济独立的绅士与另一个经济独立的绅士交谈的方式与老波茨交谈，

" [sed] ['mɪstər] . ['grɪbl] , ['smaɪlɪŋ] .
" 说 **said** 先生 **Mr** . **.** 格里布尔 **Gribble** , **,** 微笑 **smiling** .

格里布尔先生笑着说。

" ['θɜ:rti] - [faɪv][bɑ:b][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] - ['sɜ:rvɪs] !

| " | Thirty | - | five | bob | a | week | after | twenty | years | ' | service | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三十 | - | 五 | 鲍勃 | 一个 | 星期 | 后 | 二十 | 年 | - | 服务 | ! |

"工作二十年后，每周工资三十五先令！"

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃi:k] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][aɪ] ['wɔznt] [wɜ:rθ] [ðæt] .

| And | he | had | the | cheek | to | tell | me | I | wasn't | worth | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 这 | 脸颊 | 到 | 告诉 | 我 | 我 | 不是 | 值得 | 那 | . |

他竟然厚颜无耻地告诉我，我不配得到那样的待遇。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| When | I | told | him | what | he | was | worth | he | talked | about | sending | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | 什么 | 他 | 曾是 | 值得 | 他 | 谈话 | 关于 | 发送 | 为了 | 这 |

[pə'li:s] .

| police | . |
|---|---|
| 警察 | . |

当我告诉他他的身价时，他竟然扬言要报警。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?

| What | are | you | looking | like | that | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 寻找 | 喜欢 | 那 | 为了 | ? |

你那样看着什么呢?

[aɪv] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

| I've | worked | hard | for | you | for | thirty | years | , | and | I've | had | enough | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 工作 | 难的 | 为了 | 你 | 为了 | 三十 | 年 | , | 和 | 我已经 | 有 | 足够的 | 的 | 它 |

.

:

.

我为你辛勤工作了三十年，我已经受够了。

[naʊ] [its] [jʊr; jər][tɜ:rn] . "

| Now | it's | your | turn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它是 | 你的 | 转动 | . | " |

现在轮到你了。

" [ju:d] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə][get] [ə'nʌðər] [pleɪs] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ;

| " | You'd | find | it | hard | to | get | another | place | at | your | age | , | " | said | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 得到 | 其他 | 地方 | 在 | 你的 | 年龄 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | ; |

"你这个年纪很难再找到别的地方了，"他的妻子说；

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] . "

| " | especially | if | they | wouldn't | give | you | a | good | character | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤其 | 如果 | 他们 | 不会 | 给 | 你 | 一个 | 好的 | 特点 | . | " |

"尤其是如果他们不给你一个好角色的话。"

" [pleɪs] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sterɪŋ] .

| " | Place | ! | " | said | the | other | , | staring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地方 | ! | " | 说 | 这 | 其他 | , | 凝视 | . |

"地方！"另一个人盯着他说道。

" [pleɪs] !

| " | Place | ! |
|---|---|---|
| " | 地方 | ! |

"地方！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][wɜ:rk] .

| I | tell | you | I've | done | with | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 我已经 | 完毕 | 和 | 工作 | . |

我告诉你，我已经工作够了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][oʊ] - [maɪ] [miːnz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv][bɑːb][ə; eɪ] [wiːk] [ɪz]

| For | a | man | o | ' | my | means | to | go | on | working | for | thirty | - | five | bob | a | week | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 男人 | o | - | 我的 | 方法 | 到 | 去 | 在 | 在职的 | 为了 | 三十 | - | 五 | 鲍勃 | 一个 | 星期 | 是 |

[rɪ'dɪkjələs] . "

| ridiculous | . | " |
|---|---|---|
| 荒谬的 | . | " |

对于我这样有收入的人来说，每周只挣35先令简直太荒谬了。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] .

| " | But | suppose | anything | happened | to | me | , | " | said | his | wife | , | in | a | troubled | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 认为 | 任何事物 | 发生 | 到 | 我 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , | 在 | 一个 | 麻烦 | 嗓音 | . |

“可是如果我出了什么事呢？”他的妻子用忧虑的声音说道。

" [ðæts] [nɑːt] ['veri] ['laɪkli] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɪbl] .

| " | That's | not | very | likely | , | " | said | Mr | . | Gribble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不是 | 非常 | 可能 | , | " | 说 | 先生 | . | 格里布尔 | . |

“这不太可能，”格里布尔先生说。

" [jʊə(r)] [tʌf] [ɪ'nʌf] .

| " | You're | tough | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 艰难的 | 足够的 | . |

“你足够坚强。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][jʊr; jər] ['mʌni] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| And | if | it | did | your | money | would | come | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 做过 | 你的 | 钱 | 会 | 来 | 到 | 我 | . |

如果真发生了，你的钱就会到我这儿来。

" ['mɪsɪz] . ['grɪbl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | Mrs | . | Gribble | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 格里布尔 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

格里布尔太太摇了摇头。

" [wʌt] ? " [rɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

| " | WHAT | ? | " | roared | her | husband | , | jumping | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 咆哮 | 她 | 丈夫 | , | 跳 | 向上 | . |

“什么？”她丈夫跳起来，大声吼道。

" [aɪv] ['oʊnli][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][laɪf] , ['henri] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪbl] , [ɪn]

| " | I've | only | got | it | for | life | , | Henry | , | as | I | told | you | , | " | said | Mrs | . | Gribble | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 仅有的 | 得到 | 它 | 为了 | 生活 | , | 亨利 | , | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | , | " | 说 | 太太 | . | 格里布尔 | , | 在 |

[ə'lɑːrm] .

| alarm | . |
|---|---|
| 警报 | . |

“亨利，我告诉你，它只属于我终身使用。”格里布尔太太惊恐地说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp] [wen] [aɪ][daɪd] . "

| " | I | thought | you | knew | it | would | stop | when | I | died | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 知道 | 它 | 会 | 停止 | 什么时候 | 我 | 死亡 | . | " |

“我以为你知道，我死后这一切就会停止。”

" [ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] ?

| " | And | what's | to | become | of | me | if | anything | happens | to | you | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是什么 | 到 | 变得 | 的 | 我 | 如果 | 任何事物 | 发生 | 到 | 你 | , | 然后 | ? |

“如果你出了什么事，那我该怎么办？”

" [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [dɪs'meɪd] ['mɪstər] . ['grɪbl] .

| " | demanded | the | dismayed | Mr | . | Gribble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 要求 | 这 | 沮丧 | 先生 | . | 格里布尔 | . |

“沮丧的格里布尔先生质问道。”

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
**" What am I to do ?**
" 什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

" ['mɪsɪz] . ['grɪbl] [pʊt][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
**" Mrs . Gribble put her handkerchief to her eyes .**
" 太太 . 格里布尔 放 她 手帕 到 她 眼睛 .

格里布尔太太用手帕捂住了眼睛。

" [ænd; ənd][dəunt][stɑːrt] ['wiːkənɪŋ] [jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [baɪ] ['kraɪɪŋ] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪn'senst]
**" And don't start weakening your constitution by crying , " shouted the incensed**
" 和 不 开始 减弱 你的 宪法 经过 哭泣 , " 喊叫 这 愤怒
['hʌzbənd] .
**husband .**
丈夫 .

"别哭哭啼啼地削弱你的体质！"愤怒的丈夫喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mʌmblɪŋ] ? "
**" What are you mumbling ? "**
" 什么 是 你 喃喃自语 ? "

你在嘟囔什么?

" [aɪ]['sɑː] — ['sɑː] — [sed] , [lets] [hoʊp] — [juːl] [goʊ][fɜːrst] , " ['sɒbd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
**" I sa — sa — said , let's hope — you'll go first , " sobbed his wife .**
" 我 萨 — 萨 — 说 , 我们来吧 希望 — 你会 去 第一的 , " 啜泣 他的 妻子 .

"我说——我说，希望——你能先走，"他的妻子抽泣着说。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
**" Then it will be all right .**
" 然后 它 将要 是 全部 正确的 .

"那一切都会好起来的。"

" ['mɪstər] . ['grɪbl] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**" Mr . Gribble opened his mouth , and then ,**
" 先生 . 格里布尔 打开 他的 嘴 , 和 然后 ,

格里布尔先生张开嘴，然后，

['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər]['moʊmənts][ʌv; əv] [stres] , [kloʊzd]
**realizing the inadequacy of the English language for moments of stress , closed**
意识到 这 不足 的 这 英语 语言 为了 时刻 的 压力 , 关闭
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**it again .**
它 再次 .

意识到英语在紧张时刻的不足，他又关上了书。

[hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [æt; ət] [læst] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .
**He broke his silence at last in favour of Uncle George .**
他 打破 他的 沉默 在 最后的 在 偏爱 的 叔叔 乔治 .

他最终打破沉默，支持乔治叔叔。

" [maɪnd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Mind you , " he said ,**
" 头脑 你 , " 他 说 ,

"请注意，"他说。

[kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˌperə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ɪn][hɜːr; hər]
**concluding a peroration which his wife listened to with her fingers in her**
总结 一个 结语 哪个 他的 妻子 听着 到 和 她 手指 在 她
[ɪrz] — " [maɪnd][juː; jʊ] ,
**ears — " mind you ,**
耳朵 — " 头脑 你 ,

他最后发表了一番结语，他的妻子捂着耳朵听着——"请注意，

[aɪ] ['rekən] [aɪv] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [dʌn] [baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['preɪəs] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .

| I | reckon | I've | been | absolutely | done | by | you | and | your | precious | Uncle | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 我已经 | 到过 | 绝对地 | 完毕 | 经过 | 你 | 和 | 你的 | 宝贵的 | 叔叔 | 乔治 | . |

我觉得我被你和你那宝贝乔治叔叔彻底坑惨了。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['eni] [taɪm] [juː; jʊ]['fænsi][tuː; tə][goʊ][ɔːf][ðə; ði]

| I've | given | up | a | good | situation | , | and | now | , | any | time | you | fancy | to | go | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 给定 | 向上 | 一个 | 好的 | 情况 | , | 和 | 现在 | , | 任何 | 时间 | 你 | 想要 | 到 | 去 | 离开 | 这 |

[hʊks] ,

| hooks | , |
|---|---|
| 钩子 | , |

我放弃了一个好机会，现在，只要你想放松一下，

[aɪm][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] . "

| I'm | to | be | turned | into | the | street | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 到 | 是 | 转向 | 进入 | 这 | 街道 | . | " |

我将被扔到街上。

" [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['henri] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .

| " | I'll | try | and | live | , | for | your | sake | , | Henry | , | " | said | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 尝试 | 和 | 居住 | , | 为了 | 你的 | 清酒 | , | 亨利 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | . |

“为了你，亨利，我会努力活下去，”他的妻子说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜːri] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['mɪstər] .

| " | Think | of | my | worry | every | time | you | are | ill | , | " | pursued | the | indignant | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 的 | 我的 | 担心 | 每一个 | 时间 | 你 | 是 | 患病的 | , | " | 追击 | 这 | 愤怒 | 先生 | . |

['grɪbl] .

| Gribble | . |
|---|---|
| 格里布尔 | . |

“每次你生病的时候，都想想我的担忧吧，”愤愤不平的格里布尔先生继续说道。

['mɪsɪz] . ['grɪbl] [said] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['fɜːrðər] [ ri'maːks ] [kən'sɜːrnɪŋ]

| Mrs | . | Gribble | sighed | , | and | her | husband | , | after | a | few | further | remarks | concerning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格里布尔 | 叹了口气 | , | 和 | 她 | 丈夫 | , | 后 | 一个 | 很少 | 更远 | 评论 | 有关 |

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ,

| Uncle | George | , |
|---|---|---|
| 叔叔 | 乔治 | , |

格里布尔太太叹了口气，她的丈夫又说了几句关于乔治叔叔的话后，

[hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,

| his | past | and | his | future | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 过去的 | 和 | 他的 | 未来 | , |

他的过去和他的未来，

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['weðər]

| announced | his | intention | of | going | to | the | lawyers | and | seeing | whether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 他的 | 意图 | 的 | 去 | 到 | 这 | 律师 | 和 | 看到 | 无论 |

['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

| anything | could | be | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 可以 | 是 | 完毕 | . |

他宣布打算去找律师，看看能否采取什么措施。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['vɔɪsləs] [gluːm] ,

| He | came | back | in | a | state | of | voiceless | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 后退 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 无声 | 愁云 | , |

他回来时，神情黯然，沉默不语。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ˌɪn'dɔːrz] ,

| and | spent | the | rest | of | a | beautiful | day | indoors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 一个 | 美丽的 | 天 | 室内 | , |

于是，我们在室内度过了余下美好的一天。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['fleɪvər] ,

| **smoking** | **a** | **pipe** | **which** | **had** | **lost** | **much** | **of** | **its** | **flavour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | 一个 | 管道 | 哪个 | 有 | 丢失的 | 很多 | 的 | 它是 | 味道 | , |

抽着一支味道已经大打折扣的烟斗，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ðə; ði][smɔːl] ,

| **and** | **regarding** | **with** | **a** | **critical** | **and** | **anxious** | **eye** | **the** | **small** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 和 | 一个 | 批判的 | 和 | 焦虑的 | 眼睛 | 这 | 小的 | , |

并以批判和焦虑的眼光看待渺小的事物，

['wiːdi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɜːrk] .

| **weedy** | **figure** | **of** | **his** | **wife** | **as** | **she** | **went** | **about** | **her** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂草 | 数字 | 的 | 他的 | 妻子 | 作为 | 她 | 去 | 关于 | 她 | 工作 | . |

他妻子瘦弱的身影在忙碌着。

[ðə; ði]['sekənd] ['mʌnθs] ['peɪmənt] [went]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| **The** | **second** | **month's** | **payment** | **went** | **into** | **his** | **pocket** | **as** | **a** | **matter** | **of** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 月份 | 支付 | 去 | 进入 | 他的 | 口袋 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | , |

第二个月的款项自然而然地进了他的口袋。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['mɪsɪz] . ['grɪbl] [meɪd] [noʊ] [ri'kwests] [fɔːr; fər] [nuː] [kloʊðz] [ɔːr] [tʃeɪndʒ]

| **but** | **on** | **this** | **occasion** | **Mrs** | **.** | **Gribble** | **made** | **no** | **requests** | **for** | **new** | **clothes** | **or** | **change** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 场合 | 太太 | . | 格里布尔 | 制成 | 不 | 请求 | 为了 | 新的 | 衣服 | 或者 | 改变 |

[ʌv; əv] ['rezɪdəns] .

| **of** | **residence** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 住宅 | . |

但这一次，格里布尔太太没有提出任何要求，既没有要求添置新衣服，也没有要求搬迁住所。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [kɔːf] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][soʊl] ['kɑːment] .

| **A** | **little** | **nervous** | **cough** | **was** | **her** | **sole** | **comment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 紧张的 | 咳嗽 | 曾是 | 她 | 唯一 | 评论 | . |

她只是紧张地轻咳了一声，除此之外没有其他反应。

" [gɑːt][ə; eɪ][koʊld] ? " [in'kwaiəd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ 'staːtiŋ ] .

| **"** | **Got** | **a** | **cold** | **?** | **"** | **inquired** | **her** | **husband** | **,** | **starting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 一个 | 寒冷的 | ? | " | 询问 | 她 | 丈夫 | , | 开始 | . |

"感冒了吗？"她丈夫突然问道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ,

| **"** | **I** | **don't** | **think** | **so** | **,** | **"** | **replied** | **his** | **wife** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 所以 | , | " | 回复 | 他的 | 妻子 | , | 和 | , |

"我不这么认为，"他的妻子回答说，然后，

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [kɔft] [ə'gen] .

| **surprised** | **and** | **touched** | **at** | **this** | **unusual** | **display** | **of** | **interest** | **,** | **coughed** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 和 | 感动 | 在 | 这 | 异常 | 展示 | 的 | 兴趣 | , | 咳嗽 | 再次 | . |

被这种不同寻常的兴趣表现所惊讶和感动，他又咳嗽了一声。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [θroʊt] [ɔːr][jʊr; jər] [tʃest] ?

| **"** | **Is** | **it** | **your** | **throat** | **or** | **your** | **chest** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 你的 | 喉 | 或者 | 你的 | 胸部 | ? |

"是你的喉咙还是胸部？"

" [hiː; hi][in'kwaiəd] , ['grʌfli] .

| **"** | **he** | **inquired** | **,** | **gruffly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 询问 | , | 粗声粗气地 | . |

他粗声粗气地问道。

['mɪsɪz] . ['grɪbl] [kɔft] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] .

| **Mrs** | **.** | **Gribble** | **coughed** | **again** | **to** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格里布尔 | 咳嗽 | 再次 | 到 | 看 | . |

格里布尔太太又咳嗽了一声，想看看情况。

['æftər][faɪv] [kɔfs] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [tʃest] .

| **After** | **five** | **coughs** | **she** | **said** | **she** | **thought** | **it** | **was** | **her** | **chest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 五 | 咳嗽 | 她 | 说 | 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 她 | 胸部 | . |

咳嗽了五声后，她说她觉得是胸部出了问题。

" [ju:d] ['betər] [nɑ:t][goʊ][aʊt][oʊ] - [ dɔ:z ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɪbl] .

| **"** | **You'd** | **better** | **not** | **go** | **out** | **o** | **'** | **doors** | **to** | **-** | **day** | **,** | **then** | **,** | **"** | **said** | **Mr** | **.** | **Gribble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 不是 | 去 | 出去 | o | - | 门 | 到 | - | 天 | , | 然后 | , | " | 说 | 先生 | . | 格里布尔 | . |

"那你今天最好不要出门了，"格里布尔先生说。

" [dəunt][stænd][ə'baʊt][ɪn] [dræfts] ;

| **"** | **Don't** | **stand** | **about** | **in** | **draughts** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 站立 | 关于 | 在 | 起草 | ; |

不要站在通风口；

[ænd; ənd] [aɪl] [fetʃ] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [kɔ:f] ['mɪkstʃər] [wen] [aɪ][goʊ][aʊt] .

| **and** | **I'll** | **fetch** | **you** | **in** | **a** | **bottle** | **of** | **cough** | **mixture** | **when** | **I** | **go** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 拿来 | 你 | 在 | 一个 | 瓶子 | 的 | 咳嗽 | 混合物 | 什么时候 | 我 | 去 | 出去 | . |

我出门的时候会用一瓶止咳糖浆把你带回来。

[wʌt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [leɪ] - [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ?

| **What** | **about** | **a** | **lay** | **-** | **down** | **on** | **the** | **sofa** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关于 | 一个 | 躺 | - | 向下 | 在 | 这 | 沙发 | ? |

要不要在沙发上躺一会儿?

" [hɪz; ɪz][waɪf] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['soʊfə] , [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd]

| **"** | **His** | **wife** | **thanked** | **him** | **,** | **and** | **,** | **reaching** | **the** | **sofa** | **,** | **watched** | **with** | **half** | **-** | **closed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 妻子 | 谢谢 | 他 | , | 和 | , | 到达 | 这 | 沙发 | , | 观看 | 和 | 一半 | - | 关闭 |

[aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [klɪrd] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

| **eyes** | **as** | **he** | **cleared** | **the** | **breakfast** | **-** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 作为 | 他 | 已清除 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | . |

他的妻子向他道谢，然后走到沙发旁，半闭着眼睛看着他收拾早餐桌。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| **It** | **was** | **the** | **first** | **time** | **he** | **had** | **done** | **such** | **a** | **thing** | **in** | **his** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 完毕 | 这样的 | 一个 | 事物 | 在 | 他的 | 生活 | , |

这是他一生中第一次做这样的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑ:nɪst] [praɪd][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:f] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]

| **and** | **a** | **little** | **honest** | **pride** | **in** | **the** | **possession** | **of** | **such** | **a** | **cough** | **would** | **not** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 诚实的 | 自豪 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 这样的 | 一个 | 咳嗽 | 会 | 不是 | 是 |

[dɪ'naɪd] .

| **denied** | **.** |
|---|---|
| 否认 | . |

拥有这样的咳嗽，多少会让人感到一丝自豪，这一点也不可否认。

[dɪm] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ɪts][væst] ['ju:sflnəs] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| **Dim** | **possibilities** | **of** | **its** | **vast** | **usefulness** | **suddenly** | **occurred** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗淡 | 可能性 | 的 | 它是 | 广阔的 | 用处 | 突然 | 发生 | 到 | 她 | . |

她突然意识到它可能具有巨大的用途。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kɔ:f] ['mɪkstʃər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] ['ʌðər] ['sɪmptəmz] ,

| **She** | **took** | **the** | **cough** | **mixture** | **for** | **a** | **week** | **,** | **by** | **which** | **time** | **other** | **symptoms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 这 | 咳嗽 | 混合物 | 为了 | 一个 | 星期 | , | 经过 | 哪个 | 时间 | 其他 | 症状 | , |

她服用止咳糖浆一周后，其他症状也出现了。

[ɪk'stri:mli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [i:z] - ['lʌvɪŋ] [mæn] , [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [ðəm'selvz] .

| **extremely** | **disquieting** | **to** | **an** | **ease** | **-** | **loving** | **man** | **,** | **had** | **manifested** | **themselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极其 | 令人不安的 | 到 | 一个 | 舒适 | - | 爱 | 男人 | , | 有 | 表现出来 | 他们自己 | . |

对于一个爱好安逸的人来说，这些事情令人极其不安，它们已经显现出来。

['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [breθ] ;
**Going upstairs deprived her of breath ;**
去 楼上 被剥夺的 她 的 气息 ;

上楼让她喘不过气来；

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [tiː] - [treɪ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] [stɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .
**carrying a loaded tea - tray produced a long and alarming stitch in the side .**
携带 一个 已加载 茶 - 托盘 生产 一个 长的 和 令人担忧 缝 在 这 边 .

端着装满茶水的托盘，导致侧腹出现了一道又长又吓人的伤口。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['evər] [fɪld] [ðə; ði][koʊl] - ['skʌt(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]
**The last time she ever filled the coal - scuttle she was discovered sitting beside it**
这 最后的 时间 她 曾经 已填 这 煤炭 - 偷偷溜走 她 曾是 发现 坐着 旁 它
[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'læps] .
**on the floor in a state of collapse .**
在 这 地面 在 一个 状态 的 坍塌 .

她最后一次装满煤斗时，人们发现她瘫倒在地，坐在煤斗旁边。

" [juːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɪbl] .
**" You'd better go and see the doctor , " said Mr . Gribble .**
" 你会 更好的 去 和 看 这 医生 , " 说 先生 . 格里布尔 .

“你最好去看医生，”格里布尔先生说。

['mɪsɪz] . ['grɪbl] [went] .
**Mrs . Gribble went .**
太太 . 格里布尔 去 .

格里布尔太太走了。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] ['iziə] ,
**Years before the doctor had told her that she ought to take life easier ,**
年 前 这 医生 有 讲述 她 那 她 应该 到 拿 生活 更轻松 ,

早在医生告诉她应该放轻松生活之前几年，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
**and she was now able to tell him she was prepared to take his**
和 她 曾是 现在 有能力的 到 告诉 他 她 曾是 准备 到 拿 他的
[əd'vaɪs] .
**advice .**
建议 .

她现在能够告诉他，她准备接受他的建议。

" [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ]
**" And , you see , I must take care of myself now for the sake of my**
" 和 , 你 看 , 我 必须 拿 关心 的 我 现在 为了 这 清酒 的 我的
['hʌzbənd] ,
**husband ,**
丈夫 ,

“你看，为了我的丈夫，我现在必须照顾好自己。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] .
**" she said , after she had explained matters .**
" 她 说 , 后 她 有 解释 事情 .

她解释完事情后说道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
**" I understand , " said the doctor .**
" 我 理解 , " 说 这 医生 .

“我明白了，”医生说。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [bɪ'gæn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
**" If anything happened to me — " began the patient .**
" 如果 任何事物 发生 到 我 — " 开始 这 病人 .

“如果我出了什么事——”病人开口说道。

" ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Nothing** **shall** **happen** **,** " **said** **the** **other** **.**
" 没有什么 将 发生 , " 说 这 其他 .

“什么事都不会发生，”另一个人说。

" [steɪ] [ɪn][bed][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd][ˌoʊvər'hɔ:l][ju:; jʊ] .
" **Stay** **in** **bed** **to** **-** **morrow** **morning** **,** **and** **I'll** **come** **round** **and** **overhaul** **you** **.**
" 停留 在 床 到 - 明天 早晨 , 和 患病的 来 圆形的 和 大修 你 .

“明天早上你就待在床上，我到时候过来给你好好检查一下。”

" ['mɪsɪz] . ['grɪbl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Mrs** **.** **Gribble** **hesitated** **.**
" 太太 . 格里布尔 犹豫了一下 .

格里布尔夫人犹豫了一下。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [ɪg'zæmɪn][ˌem 'i:][ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi]['ɔbdʒiktid] ;
" **You** **might** **examine** **me** **and** **think** **I** **was** **all** **right** **,** " **she** **objected** **;**
" 你 可能 检查 我 和 思考 我 曾是 全部 正确的 , " 她 反对 ;

“你检查一下我，可能会觉得我没事，”她反驳道；

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fi:l] . "
" **and** **at** **the** **same** **time** **you** **wouldn't** **know** **how** **I** **feel** **.** "
" 和 在 这 相同的 时间 你 不会 知道 如何 我 感觉 . "

“但与此同时，你也不会知道我的感受。”

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **I** **know** **just** **how** **you** **feel** **,** " **was** **the** **reply** **.**
" 我 知道 只是 如何 你 感觉 , " 曾是 这 回复 .

“我完全理解你的感受，”对方回答道。

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good** **-** **bye** **.**
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [hi:; hi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd]['mɪstər] .
" **He** **came** **round** **the** **following** **morning** **and** **,** **following** **the** **dejected** **Mr** **.**
" 他 来了 圆形的 这 下列的 早晨 和 , 下列的 这 垂头丧气 先生 .
['grɪbl] [ˌʌp'sterz] ,
**Gribble** **upstairs** **,**
格里布尔 楼上 ,

“第二天早上他来了，跟着垂头丧气的格里布尔先生上了楼，

[meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['θɜ:roʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .
**made** **a** **long** **and** **thorough** **investigation** **of** **his** **patient** **.**
制成 一个 长的 和 彻底 调查 的 他的 病人 .

他对病人进行了长时间、彻底的调查。

" [seɪ] - ['naɪnti] - [naɪn] , - " [hi:; hi] [sed] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steθəskoʊp] .
" **Say** **'** **ninety** **-** **nine** **,** **'** **"** **he** **said** **,** **adjusting** **his** **stethoscope** **.**
" 说 - 九十 - 九 , - " 他 说 , 调整 他的 听诊器 .

“说‘99’，”他一边调整听诊器一边说道。

['mɪsɪz] . ['grɪbl] [ tikt ] [ɔ:f] " ['naɪnti] - [naɪn] " [ʌn'tɪl][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɪrz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ]
**Mrs** **.** **Gribble** **ticked** **off** **"** **ninety** **-** **nines** **"** **until** **her** **husband's** **ears** **ached** **with**
太太 . 格里布尔 勾选 离开 " 九十 - 九 " 直到 她 丈夫的 耳朵 疼痛 和
[ðem; ðəm] .
**them** **.**
他们 .

格里布尔太太不停地数着“九十九”，直到她丈夫的耳朵都听得发疼。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] , ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪrd]

| The | doctor | finished | at | last | , | and | , | fastening | his | bag | , | stood | with | his | beard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 完成的 | 在 | 最后的 | , | 和 | , | 紧固 | 他的 | 包 | , | 站立 | 和 | 他的 | 胡须 |

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ 'pɔndərɪŋ ] .

| in | his | hand | , | pondering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手 | , | 沉思 | . |

医生终于结束了，他系好包，一手拄着胡子，站在那里沉思。

[hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪtfeɪst] ['wʊmən][ɑ:n][ðə; ði][bed][tu:; tə][ðə; ði] ['bʌlki] ['fɪgjər]

| He | looked | from | the | little | , | whitefaced | woman | on | the | bed | to | the | bulky | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 从 | 这 | 小的 | , | 白脸 | 女士 | 在 | 这 | 床 | 到 | 这 | 笨重 | 数字 |

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['grɪbl] .

| of | Mr | . | Gribble | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 格里布尔 | . |

他目光从床上那位脸色苍白的小妇人，移到身材魁梧的格里布尔先生身上。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [laɪ][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , " [hi:; hi] [sed] , [dɪ'saɪdɪdli] .

| " | You | had | better | lie | up | for | a | week | , | " | he | said | , | decidedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 说谎 | 向上 | 为了 | 一个 | 星期 | , | " | 他 | 说 | , | 绝对地 | . |

“你最好卧床休息一个星期，”他斩钉截铁地说。

" [ðə; ði][rest] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] . "

| " | The | rest | will | do | you | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 休息 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | . | " |

“剩下的事情对你有好处。”

" ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , [aɪ] [spoʊz] ? " [sed] ['mɪstər] . ['grɪbl] ,

| " | Nothing | serious | , | I | s'pose | ? | " | said | Mr | . | Gribble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 严肃的 | , | 我 | 假设 | ? | " | 说 | 先生 | . | 格里布尔 | , |

“我想应该没什么大碍吧？”格里布尔先生说道。

[æz; əz][hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['pɑ:rlər] .

| as | he | led | the | way | downstairs | to | the | small | parlour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 引领 | 这 | 方式 | 楼下 | 到 | 这 | 小的 | 客厅 | . |

他领着我们下楼，来到小客厅。

" [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ker] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | She | ought | to | be | all | right | with | care | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 应该 | 到 | 是 | 全部 | 正确的 | 和 | 关心 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“只要小心照料，她应该没事的。”对方回答说。

" [ker] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [dɪs'teɪstfəli] .

| " | Care | ? | " | repeated | the | other | , | distastefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关心 | ? | " | 重复 | 这 | 其他 | , | 令人厌恶地 | . |

“关心？”另一个人厌恶地重复道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "

| " | What's | the | matter | with | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 她 | ? | " |

她怎么了？

" [ʃi:z] [nɑ:t] ['veri] [strɔ:ŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ; " [ænd; ənd] ['hɑ:rts] [dəunt] [ɪm'pru:v] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

| " | She's | not | very | strong | , | " | said | the | doctor | ; | " | and | hearts | don't | improve | with | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 不是 | 非常 | 强的 | , | " | 说 | 这 | 医生 | ; | " | 和 | 心 | 不 | 提升 | 和 | 年龄 | , |

[ju:; jʊ] [noʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

“她身体不太好，”医生说；“你知道，心脏不会随着年龄增长而好转。”

['ʌndər] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃi:z] [gʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [jet] .

| Under | favourable | conditions | she's | good | for | some | years | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 有利 | 状况 | 她是 | 好的 | 为了 | 一些 | 年 | 然而 | . |

在有利条件下，她还能再用几年。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz]['nevər][tu:; tə] [θwɔ:rt] [hɜ:r; hər] .

| The | great | thing | is | never | to | thwart | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 事物 | 是 | 绝不 | 到 | 阻挠 | 她 | . |

最重要的是永远不要阻挠她。

[let] [hɜ:r; hər][hæv; həv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] . "

| Let | her | have | her | own | way | in | everything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 有 | 她 | 自己的 | 方式 | 在 | 一切 | . | " |

就让她事事都按自己的想法来吧。

" [oʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [dʌm'faʊndɪd] ['mɪstər] . ['grɪbl] .

| " | Own | way | in | everything | ? | " | repeated | the | dumbfounded | Mr | . | Gribble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自己的 | 方式 | 在 | 一切 | ? | " | 重复 | 这 | 目瞪口呆 | 先生 | . | 格里布尔 | . |

“凡事都要按自己的方式来？”目瞪口呆的格里布尔先生重复道。

[ðə; ði]['dɑ:ktər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

| The | doctor | nodded | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 点头 | . |

医生点了点头。

" ['nevər] [let][hɜ:r; hər] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ; " [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , ['nevər]

| " | Never | let | her | worry | about | anything | , | " | he | continued | ; | " | and | , | above | all | , | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 让 | 她 | 担心 | 关于 | 任何事物 | , | " | 他 | 持续 | ; | " | 和 | , | 多于 | 全部 | , | 绝不 |

[faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "

| find | fault | with | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 过错 | 和 | 她 | . | " |

“永远不要让她为任何事担心，”他继续说道；“最重要的是，永远不要责怪她。”

" [nɑ:t] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɪbl] , ['θɪkli] — " [nɑ:t]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [gʊd] ? "

| " | Not | , | " | said | Mr | . | Gribble | , | thickly | — | " | not | even | for | her | own | good | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | , | " | 说 | 先生 | . | 格里布尔 | , | 浓密 | — | " | 不是 | 甚至 | 为了 | 她 | 自己的 | 好的 | ? | " |

“不，”格里布尔先生含糊不清地说，“哪怕是为了她好也不行吗？”

" [ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] .

| " | Unless | you | want | to | run | the | risk | of | losing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | 你 | 想 | 到 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 输 | 她 | . |

除非你想冒失去她的风险。

" ['mɪstər] . ['grɪbl] ['ʃɪvəd] .

| " | Mr | . | Gribble | shivered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 格里布尔 | 瑟瑟发抖 | . |

格里布尔先生打了个寒颤。

" [let] [hɜ:r; hər][hæv; həv][æn; ən] ['i:zi] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .

| " | Let | her | have | an | easy | time | , | " | said | the | doctor | , | taking | up | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 她 | 有 | 一个 | 简单的 | 时间 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | 采取 | 向上 | 他的 | 帽子 | . |

“让她轻松点儿，”医生说着，拿起帽子。

" ['pæmpər][hɜ:r; hər][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] ; [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][hɜ:rt][hɜ:r; hər] .

| " | Pamper | her | a | bit | if | you | like | ; | it | won't | hurt | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宠爱 | 她 | 一个 | 少量 | 如果 | 你 | 喜欢 | ; | 它 | 惯于 | 伤害 | 她 | . |

“如果你愿意，可以稍微宠爱她一下；这不会伤害她。”

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [dəunt][let] [ðæt] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:rz][get] [ɪk'saɪtɪd] .

| Above | all | , | don't | let | that | heart | of | hers | get | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 不 | 让 | 那 | 心 | 的 | 她的 | 得到 | 兴奋的 | . |

最重要的是，别让她那颗心激动起来。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['petrɪfaɪd]['mɪstər] . ['grɪbl] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] , ['grɪnɪŋ]
" He shook hands with the petrified Mr . Gribble and went off , grinning
" 他 摇晃 双手 和 这 石化 先生 . 格里布尔 和 去 离开 , 咧嘴笑
['wɪkɪdli] .
wickedly .
邪恶地 .

“他与吓得魂飞魄散的格里布尔先生握了握手，然后咧嘴一笑，离开了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] ['feɪvərɪts] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['grɪbl] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He had few favourites , and Mr . Gribble was not one of them .
他 有 很少 收藏夹 , 和 先生 . 格里布尔 曾是 不是 一 的 他们 .

他很少有偏爱的人，格里布尔先生也不在其中。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] [dɪd][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'vælɪd]
For two days the devoted husband did the housework and waited on the invalid
为了 二 天 这 奉献 丈夫 做过 这 家务 和 等待 在 这 无效的
.
:
.

这位尽职尽责的丈夫连续两天做家务，照顾生病的丈夫。

[ðen] [hiː; hi] ['wɪrid] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl]
Then he wearied , and , at his wife's suggestion , a small girl
然后 他 疲惫 , 和 , 在 他的 妻子的 建议 , 一个 小的 女孩
[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] ['sɜːrvənt] .
was engaged as servant .
曾是 已订婚的 作为 仆人 .

后来他感到疲倦，于是听从妻子的建议，雇佣了一个小女孩做女佣。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
She did most of the nursing as well , and , having a great love for the
她 做过 最多 的 这 护理 作为 出色地 , 和 , 拥有 一个 伟大的 爱 为了 这
[sen'seɪʃən(ə)l] ,
sensational ,
轰动一时 ,

她还承担了大部分护理工作，而且，由于她对轰动效应有着极大的热情，

[tʊk] [ə; eɪ] [greɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
took a grave view of her mistress's condition .
采取 一个 严重 看法 的 她 情妇的 状况 .

她对女主人的病情感到非常担忧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['grɪbl] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] ,
It was a relief to Mr . Gribble when his wife came downstairs again ,
它 曾是 一个 宽慰 到 先生 . 格里布尔 什么时候 他的 妻子 来了 楼下 再次 ,

格里布尔先生的妻子再次下楼时，他如释重负。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['betər] .
and he was cheered to see that she looked much better .
和 他 曾是 欢呼 到 看 那 她 看起来 很多 更好的 .

看到她气色好多了，他很高兴。

[hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kɔːf] [ə'gen] .
His satisfaction was so marked that it brought on her cough again .
他的 满意 曾是 所以 标记 那 它 带来 在 她 咳嗽 再次 .

他的满意之情如此明显，以至于她又开始咳嗽起来。

" [its] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [smaɪl] .
" It's this house , I think , " she said , with a resigned smile .
" 它是 这 房子 , 我 思考 , " 她 说 , 和 一个 辞职 微笑 .

“我想就是这栋房子了，”她无奈地笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevər][dɪd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" It never did agree with me .
" 它 绝不 做过 同意 和 我 .

“我从来都不喜欢它。”

" [wel] , [juːv] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [kən'troʊlɪŋ]
" Well , you've lived in it a good many years , " said her husband , controlling
" 出色地 , 你已经 居住地 在 它 一个 好的 许多 年 , " 说 她 丈夫 , 控制
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
himself with difficulty .
他自己 和 困难 .

“嗯，你已经在里面住了很多年了，”她丈夫努力克制着自己的情绪说道。

" [its] ['ræðər] [dɑːrk][ænd; ənd] [smɔːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪbl] .
" It's rather dark and small , " said Mrs . Gribble .
" 它是 相当 黑暗的 和 小的 , " 说 太太 . 格里布尔 .

“这里光线比较暗，空间也比较小，”格里布尔太太说。

" [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Not but what it is good enough for me .
" 不是 但 什么 它 是 好的 足够的 为了 我 .

“不，但对我来说已经足够好了。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst][maɪ][taɪm] . "
And I dare say it will last my time . "
和 我 敢 说 它 将要 最后的 我的 时间 . "

我敢说它会伴随我一生。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['grʌfli] .
" Nonsense ! " said her husband , gruffly .
" 废话 ! " 说 她 丈夫 , 粗声粗气地 .

“胡说！”她丈夫粗声粗气地说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] .
" You want to get out a bit more .
" 你 想 到 得到 出去 一个 少量 更多的 .

你想多出去走走。

[juːv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .
You've got nothing to do now we are wasting all this money on a servant .
你已经 得到 没有什么 到 做 现在 我们 是 浪费 全部 这 钱 在 一个 仆人 .

现在你闲着没事干，我们却把这么多钱浪费在一个仆人身上。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [wɔːks] ?
Why don't you go out for little walks ?
为什么 不 你 去 出去 为了 小的 散步 ?

为什么不出去散散步呢?

" ['mɪsɪz] . ['grɪbl] [went] , ['æftər] ['sevrəl] ['prɒm(p)tɪŋ] ,
" Mrs . Gribble went , after several promptings ,
" 太太 . 格里布尔 去 , 后 一些 提示 ,

在多次催促下，格里布尔太太去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['hændɪd][baɪ][ðə; ði]['poʊstmən][tuː; tə]['mɪstər]
and the fruit of one of them was handed by the postman to Mr
和 这 水果 的 一 的 他们 曾是 递交 经过 这 邮差 到 先生
. ['grɪbl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] .
. Gribble a few days afterwards .
. 格里布尔 一个 很少 天 然后 .

几天后，邮递员将其中一个果实交给了格里布尔先生。

[hæf] - ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
**Half** - **choking** **with** **wrath** **and** **astonishment** **,**
一半 - 窒息 和 愤怒 和 惊讶 ,

愤怒和震惊几乎让他窒息，

[hi:; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [waɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]['dreɪpərz] [bɪl] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'si:vd] .
**he** **stood** **over** **his** **trembling** **wife** **with** **the** **first** **draper's** **bill** **he** **had** **ever** **received** **.**
他 站立 超过 他的 发抖 妻子 和 这 第一的 德雷珀的 账单 他 有 曾经 已收到 .

他站在颤抖的妻子身边，手里拿着他有生以来收到的第一张布料账单。

" [wʌn] [paʊnd] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]['θrepəns,'θrʌpəns] [θri:] - ['fɑ:rðɪŋ] !
**"** **One** **pound** **two** **shillings** **and** **threepence** **three** **-** **farthings** **!**
" 一 磅 二 先令 和 三便士 三 - 四分之一便士 !

"一英镑二先令三便士三法分！"

" [hi:; hi] [ri'saitid] .
**"** **he** **recited** **.**
" 他 背诵 .

他背诵道。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teik] .
**"** **It** **must** **be** **a** **mistake** **.**
" 它 必须 是 一个 错误 .

"这一定是搞错了。"

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] [els] .
**It** **must** **be** **for** **somebody** **else** **.**
它 必须 是 为了 某人 别的 .

一定是给别人的。

" ['mɪsɪz] . ['grɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
**"** **Mrs** **.** **Gribble** **,** **with** **her** **hand** **to** **her** **heart** **,**
" 太太 . 格里布尔 , 和 她 手 到 她 心 ,

格里布尔夫人手抚胸口，

['tɔtəd] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] .
**tottered** **to** **the** **sofa** **and** **lay** **there** **with** **her** **eyes** **closed** **.**
摇摇晃晃 到 这 沙发 和 躺 那里 和 她 眼睛 关闭 .

她蹒跚地走到沙发旁，闭着眼睛躺在那里。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get][sʌm; səm] [dres] [mə'tɪriəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
**"** **I** **had** **to** **get** **some** **dress** **material** **,** **"** **she** **said** **,** **in** **a** **quavering** **voice** **.**
" 我 有 到 得到 一些 裙子 材料 , " 她 说 , 在 一个 颤抖 嗓音 .

"我得去弄些做衣服的布料，"她颤抖着声音说。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][aʊt] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['ʃæbi] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
**"** **You** **want** **me** **to** **go** **out** **,** **and** **I'm** **so** **shabby** **I'm** **ashamed** **to** **be** **seen** **.**
" 你 想 我 到 去 出去 , 和 我是 所以 破旧 我是 羞愧 到 是 已见 .

"你想让我出去，但我衣衫褴褛，羞于见人。"

" ['mɪstər] . ['grɪbl] [meɪd] ['mʌflɪd] ['nɔɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ðen] , [ə'freɪd][tu:; tə] [trʌst] [hɪm'self] ,
**"** **Mr** **.** **Gribble** **made** **muffled** **noises** **in** **his** **throat** **;** **then** **,** **afraid** **to** **trust** **himself** **,**
" 先生 . 格里布尔 制成 闷音 噪音 在 他的 喉 ; 然后 , 害怕的 到 相信 他自己 ,

格里布尔先生喉咙里发出闷闷的声音；然后，他不敢相信自己，

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] - [jɑ:rd][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][æn; ən] [ˌʌp'tɜ:rnd] ['bʌkɪt] ,
**he** **went** **into** **the** **back** **-** **yard** **and** **,** **taking** **a** **seat** **on** **an** **upturned** **bucket** **,**
他 去 进入 这 后退 - 院子 和 , 采取 一个 座位 在 一个 翻转 桶 ,

他走到后院，坐在一个翻过来的水桶上，

[sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| sat | with | his | head | in | his | hands | peering | into | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 和 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | 窥视 | 进入 | 这 | 未来 | . |

他双手抱头，凝视着未来。

[ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] [bɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [hæt] [keɪm] ['æftər][ðə; ði][nekst] ['mʌnθli]

| The | dressmaker's | bill | and | a | bill | for | a | new | hat | came | after | the | next | monthly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裁缝的 | 账单 | 和 | 一个 | 账单 | 为了 | 一个 | 新的 | 帽子 | 来了 | 后 | 这 | 下一个 | 月度 |

['peɪmənt] ;

| payment | ; |
|---|---|
| 支付 | ; |

裁缝的账单和一顶新帽子的账单是在下一次月供之后寄来的；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] [ʃuːz] [keɪm] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] .

| and | a | bill | for | shoes | came | a | week | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 账单 | 为了 | 鞋 | 来了 | 一个 | 星期 | 之后 | . |

一周后，我收到了鞋子的账单。

['hoʊpɪŋ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kjʊrətɪv] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [faɪn] ['fɛðɚz] ,

| Hoping | much | from | the | well | - | known | curative | effects | of | fine | feathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 很多 | 从 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 治疗 | 效果 | 的 | 美好的 | 羽毛 | , |

人们寄希望于上等羽毛众所周知的疗效，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] .

| he | managed | to | treat | the | affair | with | dignified | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 对待 | 这 | 事务 | 和 | 凝重 | 沉默 | . |

他设法以体面的沉默处理了此事。

[ðə; ði]['oʊnli][taɪm][hiː; hi] [ə'laʊd] [fʊl] [pleɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['mɪsɪz] . ['grɪbl] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| The | only | time | he | allowed | full | play | to | his | feelings | Mrs | . | Gribble | took | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 时间 | 他 | 允许 | 满的 | 玩 | 到 | 他的 | 情怀 | 太太 | . | 格里布尔 | 采取 | 到 | 她 |

[bed][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

| bed | for | two | days | , |
|---|---|---|---|---|
| 床 | 为了 | 二 | 天 | , |

他唯一一次完全释放自己的情感，结果格里布尔太太卧床两天。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] [tɔːk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

| and | the | doctor | had | a | heart | - | to | - | heart | talk | with | him | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 有 | 一个 | 心 | - | 到 | - | 心 | 讲话 | 和 | 他 | 在 | 这 |

['dɔːrstep] .

| doorstep | . |
|---|---|
| 家门口 | . |

医生在门口和他进行了一次推心置腹的谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [stɪl] [kən'tɪnjuːd]

| It | was | a | matter | of | great | annoyance | to | him | that | his | wife | still | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 伟大的 | 烦恼 | 到 | 他 | 那 | 他的 | 妻子 | 仍然 | 持续 |

[tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɜːr; hər] [ɪl] - [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

| to | attribute | her | ill | - | health | to | the | smallness | and | darkness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 属性 | 她 | 患病的 | - | 健康 | 到 | 这 | 小 | 和 | 黑暗 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] ;

| the | house | ; |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | ; |

令他非常恼火的是，他的妻子仍然把自己的健康状况不佳归咎于房子狭小昏暗；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] ['tʃɑːrltən] [groʊv] [left]

| and | the | fact | that | there | were | only | two | of | the | houses | in | Charlton | Grove | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | 那里 | 是 | 仅有的 | 二 | 的 | 这 | 房屋 | 在 | 查尔顿 | 树林 | 左边 |

[kɔːzd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .

| caused | a | marked | depression | of | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 一个 | 标记 | 沮丧 | 的 | 烈酒 | . |

查尔顿格罗夫只剩下两栋房子的事实，使人们的情绪明显低落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fretɪŋ] .

| It | was | clear | that | she | was | fretting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 她 | 曾是 | 烦躁 | . |

她显然很焦虑。

[ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːrvənt] [went] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

| The | small | servant | went | further | , | and | said | that | she | was | fading | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 仆人 | 去 | 更远 | , | 和 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 褪色 | 离开 | . |

小女仆继续说道，她正在渐渐消失。

[ðeɪ] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [sep'tembər] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] , [bʌt; bət] ['tempəreri] ,

| They | moved | at | the | September | quarter | , | and | a | slight | , | but | temporary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已搬 | 在 | 这 | 九月 | 四分之一 | , | 和 | 一个 | 轻微 | , | 但 | 暂时的 | , |

他们在九月份季度进行了调整，虽然幅度不大，但只是暂时的。

[ɪm'pruːvmənt] [ɪn]['mɪsɪz] . - [helθ] [tʊk] [pleɪs] .

| improvement | in | Mrs | . | Gribble's | health | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改进 | 在 | 太太 | . | - | 健康 | 采取 | 地方 | . |

格里布尔太太的健康状况有所好转。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] ['oʊvər] [nuː] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [nuː]

| Her | cheeks | flushed | and | her | eyes | sparkled | over | new | curtains | and | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 酡 | 和 | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 超过 | 新的 | 窗帘 | 和 | 新的 |

[lɪ'noʊliəm] .

| linoleum | . |
|---|---|
| 油布 | . |

看到新窗帘和新油毡，她双颊泛红，双眼闪闪发光。

[ðə; ði] [taɪld] [hɑːθs] ,

| The | tiled | hearths | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 瓷砖 | 壁炉 | , |

铺着瓷砖的壁炉台，

[ænd; ənd] [steɪnd] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːləm]

| and | stained | glass | in | the | front | door | filled | her | with | a | deep | and | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 染色 | 玻璃 | 在 | 这 | 正面 | 门 | 已填 | 她 | 和 | 一个 | 深的 | 和 | 庄严 |

[ 'θæŋkfulnəs ] .

| thankfulness | . |
|---|---|
| 感恩 | . |

前门上的彩色玻璃让她心中充满了深深的、庄严的感激之情。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['grɪbl] ,

| The | only | thing | that | disturbed | her | was | the | fact | that | Mr | . | Gribble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 不安 | 她 | 曾是 | 这 | 事实 | 那 | 先生 | . | 格里布尔 | , |

唯一让她感到不安的是格里布尔先生

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['weɪstɪŋ] ['mʌni] ['oʊvər] ['nesəseriz] , [kən'traɪvd] [tuː; tə][spend][æn; ən][ˌʌn'duːli][lɑːrdʒ]

| to | avoid | wasting | money | over | necessaries | , | contrived | to | spend | an | unduly | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 浪费 | 钱 | 超过 | 必需品 | , | 人为的 | 到 | 花费 | 一个 | 过度 | 大的 |

['pɔːrʃ(ə)n][ɑːn]['pɜːrsən(ə)l] ['lʌkʃəriz] .

| portion | on | personal | luxuries | . |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 在 | 个人的 | 奢侈品 | . |

为了避免在必需品上浪费钱，却想方设法将过大一部分钱花在个人奢侈品上。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [nuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] .

| " | We | ought | to | have | some | new | things | for | the | kitchen | , | " | she | said | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 到 | 有 | 一些 | 新的 | 事物 | 为了 | 这 | 厨房 | , | " | 她 | 说 | 一 | 天 | . |

"我们应该给厨房添置一些新东西，"有一天她说。

" [noʊ] ['mʌni] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɪbl] , [ləˈkɑːnɪkli] .

| " | No | money | , | " | said | Mr | . | Gribble | , | laconically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 钱 | , | " | 说 | 先生 | . | 格里布尔 | , | 简洁地 | . |

"没钱，"格里布尔先生简洁地说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][mæt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæθruːm] .

| " | And | a | mat | for | the | bathroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 垫 | 为了 | 这 | 浴室 | . |

"还有浴室用的地垫。"

" ['mɪstər] . ['grɪbl] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| " | Mr | . | Gribble | got | up | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 格里布尔 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 出去 | . |

格里布尔先生起身出去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

| She | had | to | go | to | him | for | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 去 | 到 | 他 | 为了 | 一切 | . |

她事事都要找他。

[tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] !

| Two | hundred | a | year | and | not | a | penny | she | could | call | her | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 百 | 一个 | 年 | 和 | 不是 | 一个 | 一分钱 | 她 | 可以 | 称呼 | 她 | 自己的 | ! |

一年两百块钱，却没有一分钱是她自己的!

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['feɪθf(ə)l]['ɔːrgən] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [ðæt]

| She | consulted | her | heart | , | and | that | faithful | organ | responded | with | a | bound | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 咨询 | 她 | 心 | , | 和 | 那 | 忠实 | 器官 | 回应 | 和 | 一个 | 边界 | 那 |

[set][hɜːr; hər] [ nəːvs ] ['kwɪvərɪŋ] .

| set | her | nerves | quivering | . |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 神经 | 颤抖 | . |

她听从了自己的内心，而这忠诚的器官以一声跃动回应了她，令她神经颤抖。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [skruː] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] - [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd]

| If | she | could | only | screw | her | courage | to | the | sticking | - | point | the | question | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 拧紧 | 她 | 勇气 | 到 | 这 | 粘性 | - | 观点 | 这 | 问题 | 会 |

[biː; bi] ['setld] [fɔːr; fər][wʌns][ænd; ənd][ɔːl] .

| be | settled | for | once | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 定居 | 为了 | 一次 | 和 | 全部 | . |

如果她能鼓起勇气，坚持到底，这个问题就能彻底解决了。

[waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][noʊ'vembər] , ['weɪtɪŋ]

| White | and | trembling | she | sat | at | breakfast | on | the | first | of | November | , | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 和 | 发抖 | 她 | 卫星 | 在 | 早餐 | 在 | 这 | 第一的 | 的 | 十一月 | , | 等待 |

[fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊstmən] ,

| for | the | postman | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 邮差 | , |

11月1日，她脸色苍白，浑身颤抖地坐在餐桌旁吃早餐，等待邮递员的到来。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mɪstər] . ['grɪbl] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [miːl] .

| while | the | unconscious | Mr | . | Gribble | went | on | with | his | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 无意识 | 先生 | . | 格里布尔 | 去 | 在 | 和 | 他的 | 一顿饭 | . |

而昏迷不醒的格里布尔先生则继续用餐。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [nɔks] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

| The | double | - | knocks | down | the | road | came | nearer | and | nearer | , | and | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双倍的 | - | 敲门声 | 向下 | 这 | 路 | 来了 | 更近 | 和 | 更近 | , | 和 | 先生 | . |

['grɪbl] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| Gribble | , | wiping | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 格里布尔 | , | 擦拭 | 他的 | 嘴 | , |

沿着街道传来两声敲门声，越来越近，格里布尔先生擦了擦嘴，

[sæt] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɪlɜːrt][ænd; ənd] [pliːzd] ['ɪntrəst] .

| sat | upright | with | an | air | of | alert | and | pleased | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 直立 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 警报 | 和 | 高兴 | 兴趣 | . |

他端坐直身，神情警觉而欣喜。

['ræpɪd] [steps] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bæŋ] ['fɑːloʊd] .

| **Rapid** | **steps** | **came** | **to** | **the** | **front** | **door** | **,** | **and** | **a** | **double** | **bang** | **followed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速的 | 步骤 | 来了 | 到 | 这 | 正面 | 门 | , | 和 | 一个 | 双倍的 | 砰 | 随后 | . |

一阵急促的脚步声传到前门，随后传来两声巨响。

" ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəl] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɪbl] , [gʊd] - .

| **"** | **Always** | **punctual** | **,** | **"** | **said** | **Mr** | **.** | **Gribble** | **,** | **good** | **-** | **humouredly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | 准时 | , | " | 说 | 先生 | . | 格里布尔 | , | 好的 | - | 幽默地 | . |

"总是很准时，"格里布尔先生笑着说。

[hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] - [krɔːst] ['envələʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| **His** | **wife** | **made** | **no** | **reply** | **,** | **but** | **,** | **taking** | **a** | **blue** | **-** | **crossed** | **envelope** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 制成 | 不 | 回复 | , | 但 | , | 采取 | 一个 | 蓝色的 | - | 交叉 | 信封 | 从 | 这 |

[meɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

| **maid** | **in** | **her** | **shaking** | **fingers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | 在 | 她 | 摇晃 | 手指 | , |

他的妻子没有回答，而是颤抖着手指从女佣手中接过一个印有蓝色十字的信封。

[lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪf] .

| **looked** | **round** | **for** | **a** | **knife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 圆形的 | 为了 | 一个 | 刀 | . |

四处寻找刀具。

[hɜːr; hər] [geɪz] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . - [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

| **Her** | **gaze** | **encountered** | **Mr** | **.** | **Gribble's** | **outstretched** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 目光 | 遭遇 | 先生 | . | - | 伸展 | 手 | . |

她的目光与格里布尔先生伸出的手相遇了。

" ['æftər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

| **"** | **After** | **you** | **,** | **"** | **he** | **said** | **sharply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 你 | , | " | 他 | 说 | 尖锐地 | . |

"你先请。"他厉声说道。

['mɪsɪz] . ['grɪbl] [faʊnd] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] , ['hækɪŋ] ['tremjələslɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['envələʊp] ,

| **Mrs** | **.** | **Gribble** | **found** | **the** | **knife** | **,** | **and** | **,** | **hacking** | **tremulously** | **at** | **the** | **envelope** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格里布尔 | 成立 | 这 | 刀 | , | 和 | , | 黑客攻击 | 颤抖地 | 在 | 这 | 信封 | , |

[piːpt] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ,

| **peeped** | **inside** | **it** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 偷窥 | 里面 | 它 | 和 | , |

格里布尔太太找到了那把刀，她颤抖着砍开信封，往里窥视，然后

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [geɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

| **with** | **her** | **gaze** | **fastened** | **on** | **the** | **window** | **,** | **fumbled** | **for** | **her** | **pocket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 目光 | 系紧 | 在 | 这 | 窗户 | , | 笨手笨脚 | 为了 | 她 | 口袋 | . |

她目光紧盯着窗外，摸索着掏口袋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər]

| **She** | **was** | **so** | **pale** | **and** | **shook** | **so** | **much** | **that** | **the** | **words** | **died** | **away** | **on** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 苍白 | 和 | 摇晃 | 所以 | 很多 | 那 | 这 | 字 | 死亡 | 离开 | 在 | 她 |

['hʌzbəndz] [lɪps] .

| **husband's** | **lips** | **.** |
|---|---|---|
| 丈夫的 | 嘴唇 | . |

她脸色苍白，浑身颤抖，以至于她丈夫的话语都渐渐消失在了喉咙里。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][ˌem 'iː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .

| **"** | **You** | **—** | **you** | **had** | **better** | **let** | **me** | **take** | **care** | **of** | **that** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你 | 有 | 更好的 | 让 | 我 | 拿 | 关心 | 的 | 那 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 最后的 | . |

"你——你最好让我来处理这件事，"他最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɔːl] [raɪt] , " [gɑːspt] [hɪz; ɪz][waɪf] .

| **"** | **It** | **is** | **—** | **all** | **right** | **,** | **"** | **gasped** | **his** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | — | 全部 | 正确的 | , | " | 倒吸一口气 | 他的 | 妻子 | . |

"还好，"他妻子喘着气说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] , ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɜːr; hər]

| She | put | her | hand | to | her | throat | and | , | hardly | able | to | believe | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 手 | 到 | 她 | 喉 | 和 | , | 几乎 | 有能力的 | 到 | 相信 | 在 | 她 |

['vɪktəri] ,

| victory | , |
|---|---|
| 胜利 | , |

她用手捂住喉咙，几乎不敢相信自己取得了胜利。

[sæt] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

| sat | struggling | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 挣扎 | 为了 | 气息 | . |

坐着，呼吸困难。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [grɪm] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sæt] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['helpləs]

| Before | her | , | grim | and | upright | , | her | husband | sat | , | a | figure | of | helpless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | , | 严峻 | 和 | 直立 | , | 她 | 丈夫 | 卫星 | , | 一个 | 数字 | 的 | 无助 |

['smoʊldərɪŋ] [ræθ] .

| smouldering | wrath | . |
|---|---|---|
| 闷烧 | 愤怒 | . |

在她面前，她的丈夫神情严肃而笔直地坐着，一副无助而又怒火中烧的模样。

" [juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] .

| " | You | might | lose | it | , | " | he | said | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 失去 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 最后的 | . |

“你可能会失去它，”他最后说道。

" [aɪ] ['ʃænt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | I | sha'n't | lose | it | , | " | said | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 失去 | 它 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | . |

“我不会失去它的，”他的妻子说。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt] , [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ˌʌp'sterz] .

| To | avoid | further | argument | , | she | arose | and | went | slowly | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 更远 | 争论 | , | 她 | 出现 | 和 | 去 | 缓慢地 | 楼上 | . |

为了避免进一步的争论，她起身慢慢地上了楼。

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['mɪstər] . ['grɪbl] [sɔː] [hɜːr; hər] ['helpɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

| Through | the | doorway | Mr | . | Gribble | saw | her | helping | herself | up | by | the | banisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 门口 | 先生 | . | 格里布尔 | 锯 | 她 | 帮助 | 她自己 | 向上 | 经过 | 这 | 栏杆 | , |

透过门口，格里布尔先生看到她扶着楼梯扶手站了起来。

[hɜːr; hər] [left] [hænd] [stɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

| her | left | hand | still | at | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 手 | 仍然 | 在 | 她 | 喉 | . |

她的左手仍然掐着自己的喉咙。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ˌoʊvər'hed] .

| Then | he | heard | her | moving | slowly | about | in | the | bedroom | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 听到 | 她 | 移动 | 缓慢地 | 关于 | 在 | 这 | 卧室 | 开销 | . |

然后他听到她在楼上的卧室里慢慢走动。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] ,

| He | took | out | his | pipe | and | filled | it | mechanically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 出去 | 他的 | 管道 | 和 | 已填 | 它 | 机械地 | , |

他拿出烟斗，机械地灌满水。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd]

| and | was | just | holding | a | match | to | the | tobacco | when | he | paused | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 只是 | 保持 | 一个 | 匹配 | 到 | 这 | 烟草 | 什么时候 | 他 | 暂停 | 和 |

[geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| gazed | with | a | puzzled | air | at | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 和 | 一个 | 困惑 | 空气 | 在 | 这 | 天花板 | . |

他正拿着火柴点燃烟草时，突然停了下来，一脸困惑地望着天花板。

" [bleɪmd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [saʊnd] [laɪk] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈdænsɪŋ] !

| " | **Blamed** | **if** | **it** | **don't** | **sound** | **like** | **somebody** | **dancing** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 被指责 | 如果 | 它 | 不 | 声音 | 喜欢 | 某人 | 跳舞 | ! |

“如果听起来不像有人在跳舞，就要怪罪别人！”

" [hiː; hi] [grauld] .

| " | **he** | **growled** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | . |

他低吼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神